

Oberrhein Römer-Radweg



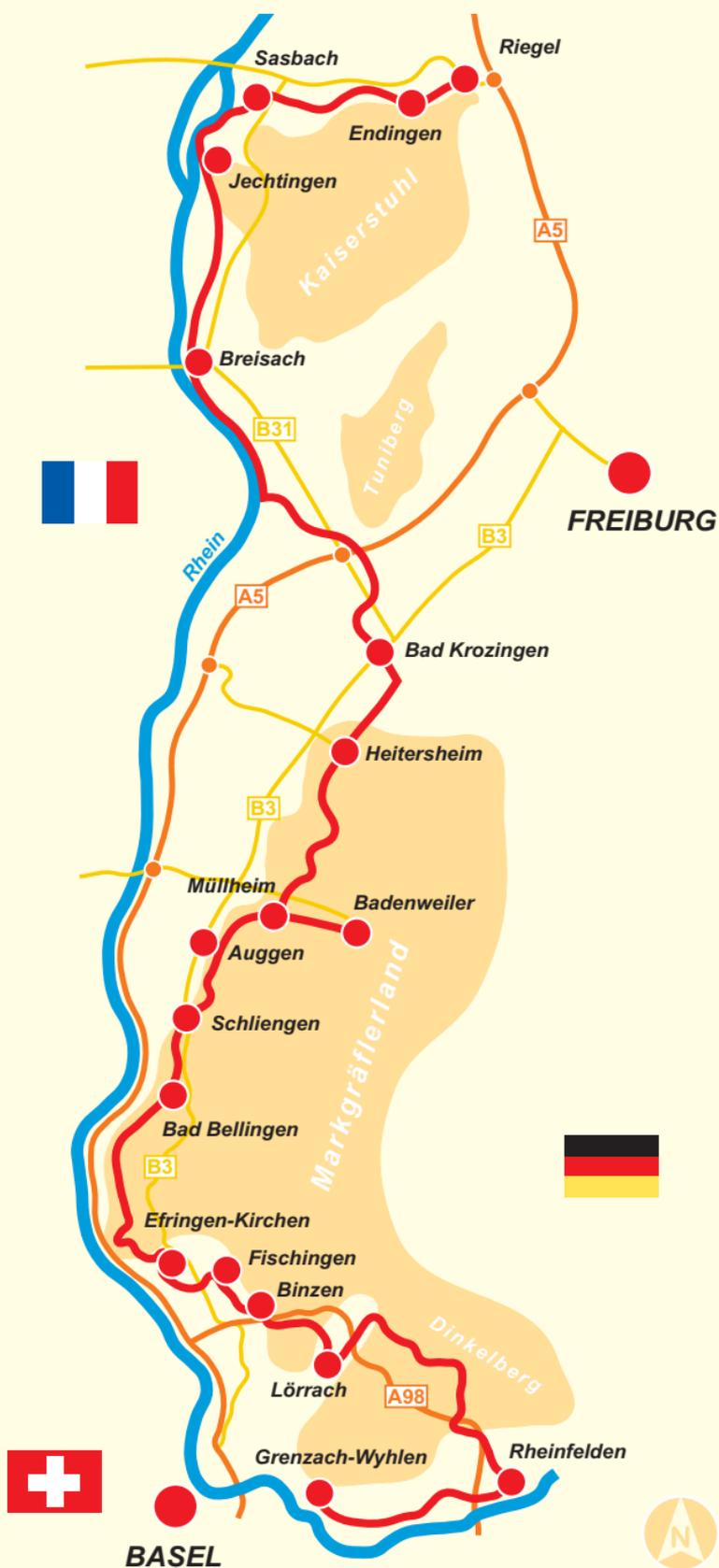
*durch Markgräflerland
und Kaiserstuhl*

*140 km Radwandervergnügen
zu Römern, Rhein und Reben
von Grenzach-Wyhlen bis Riegel*





Einleitung



Der Oberrhein Römer-Radweg



Große Teile Südwestdeutschlands gehörten zwischen dem ersten und fünften Jahrhundert nach Christus zum römischen Weltreich. Von der Zugehörigkeit des Oberrhein-Gebietes zum Imperium Romanum zeugen noch heute zahlreiche Hinterlassenschaften. Die bedeutendsten Plätze römischer Vergangenheit zwischen Grenzach-Wyhlen und Riegel am Kaiserstuhl sind jetzt durch einen 140 km langen Radweg miteinander verbunden, der in beide Richtungen befahrbar ist. Entlang des Radweges sind zahlreiche spannende Museen mit Originalfunden des römischen Alltagslebens sowie noch heute sichtbare Ruinen aus der römischen Vergangenheit zu entdecken. Machen Sie mit uns einen Ausflug in die Römerzeit durch eine der schönsten Regionen am Oberrhein!



The Roman cycleway in Upper Rhine region

Between the first and fifth centuries AD, a large part of south-west Germany belonged to the Roman Empire. Today there are still many remains to be found in the Upper Rhine region from this period of Roman rule. The most important Roman sites between Grenzach-Wyhlen and Riegel at the Kaiserstuhl are now connected by a 140 km cycleway which can be cycled in either direction. Along the cycleway, you can visit many interesting museums with original artefacts from Roman everyday life and discover Roman ruins being still visible to this day. Join us on an excursion back to Roman times through one of the most beautiful regions of the Upper Rhine!

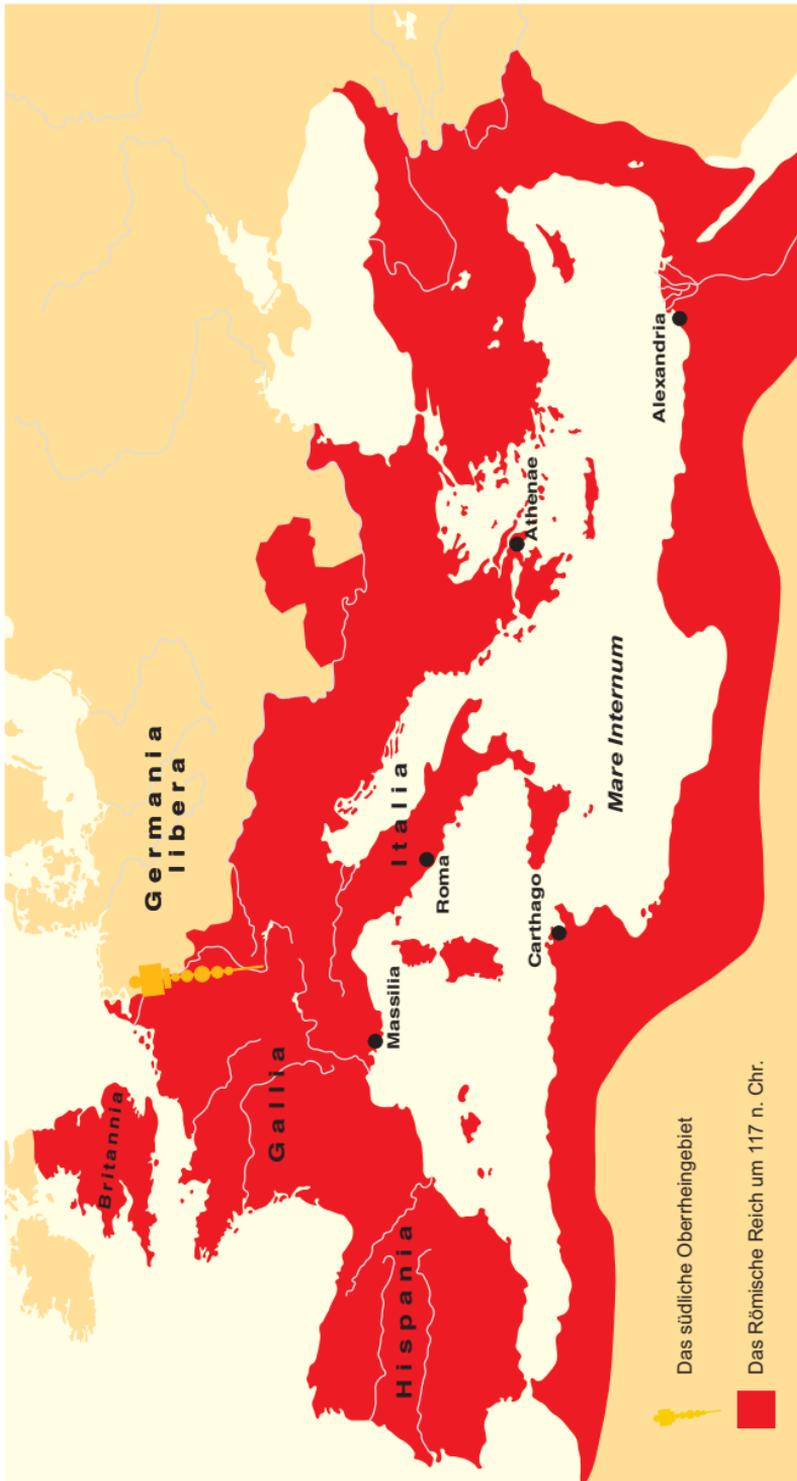


La piste cyclable du régions Rhin Supérieur

Des parties importantes du Sud-Ouest d'Allemagne faisaient partie de l'Empire romain entre le 1^{er} et le 5^{ème} siècle après Jésus-Christ. Aujourd'hui encore, de nombreuses traces témoignent de cette appartenance de la région Rhin Supérieur à l'*Imperium Romanum*. Les lieux les plus significatifs du passé romain entre Grenzach-Wyhlen et Riegel am Kaiserstuhl sont maintenant reliés par une piste cyclable de 140 km pouvant être empruntée dans les deux sens. De nombreux musées intéressants avec des objets originaux de la vie quotidienne des Romains, ainsi que des ruines encore visibles du passé ro-main, sont à découvrir le long de la piste. Accompagnez-nous lors d'une excursion aux temps des Romains à travers l'une des régions les plus belles du Rhin Supérieur !



Einleitung



Das Römische Reich zur Zeit seiner größten Ausdehnung unter Kaiser Trajan um 117 nach Christus.

Zur römischen Geschichte der Region

 Das südliche Oberrheingebiet stellt ein altes römisches Kulturland dar. Der Rhein wurde unter Gaius Julius Caesar römische Reichsgrenze. Schon im frühen 1. Jahrhundert erfolgte die Sicherung der Gebiete östlich des Rheins durch das römische Militär. Militärstationen lagen am Nordrand des Kaiserstuhls in Riegel und auf dem Limberg bei Sasbach. In der Folge wurde das Oberrheingebiet in das römische Imperium einbezogen und es entwickelte sich eine dichte zivile Besiedlung. So entstanden bei Grenzach, Auggen und Heitersheim römische Gutshöfe, die zu großen Landgütern ausgebaut wurden. Zahlreiche Gutshöfe im Vorfeld der Römerstadt Augusta Raurica und entlang des südlichen Oberrheins, wie beispielsweise bei Wyhlen, Rheinfeldern-Nollingen und Lörrach-Brombach, Fischingen, Efringen-Kirchen und Müllheim und größere Siedlungen wie in Bad Krozingen sind Zeugnis des Wohlstandes, auch dank der fruchtbaren Böden. Römischer Bergbau auf Eisen wurde bei Bad Bellingen und Schliengen nachgewiesen. Eine Heilquelle begründete die Besiedlung Badenweilers mit der Anlage des größten Thermalbades rechts des Rheines. Ein zentraler Verwaltungsmittelpunkt entstand in Riegel, wo eine große Marktbasilika und weitere Ruinen der römischen Stadt entdeckt worden sind. Nachdem im 3. Jahrhundert das rechtsrheinische Gebiet der Provinz Obergermanien für das Imperium verloren gegangen war, wurde die Rheingrenze erneut befestigt. Im 4. Jahrhundert entstanden römische Wehranlagen am Rhein, zu denen das Brückenkastell bei Wyhlen, das Kastell auf dem Münsterberg von Breisach und das Kleinkastell bei Jechtingen zählen. Dieser spätantike Donau-Iller-Rhein Limes bildete die letzte römische Grenzziehung in dieser Region und bestand bis in das 5. Jahrhundert.



Die römische Badruine Badenweiler



Einleitung

About the Roman history of the region

 The southern Upper Rhine region is an old Roman arable land. During the reign of Gaius Julius Caesar the Rhine became the Roman imperial frontier. In the early 1st century the territories on the eastern bank of the river Rhine were secured by the Roman military. There were military bases in Riegel at the northern edge of the Kaiserstuhl and on the Limberg close to Sasbach. Consequently, the Upper Rhine region was incorporated into the Roman Empire and became densely populated by civilians. Close to Grenzach, Auggen and Heitersheim Roman farms had been built first and later they were extended to enormous estates. Numerous estates in the area of the Roman town Augusta Raurica and along the southern Upper Rhine, located in Wyhlen, Rheinfelden-Nollingen, Lörrach-Brombach, Fischingen, Efringen-Kirchen and in Müllheim, as well as larger colonies such as those in Bad Krozingen show evidence of the region's prosperity which was also due to the fertile soil. Close to Bad Bellingen and Schliengen signs of Roman iron mining were found. A curative spring represented the origin for the settlement of Badenweiler. Subsequently, the Romans built up around this spring the biggest thermal spa on the right bank of the Rhine. At that time Riegel was an administrative centre. An important market basilica and further ruins of a Roman town were discovered there. After having lost the territory of the Province Germania Superior on the right bank of the Rhine in the 3rd century, the Romans fortified the Rhine frontier again. In the 4th century they built Roman fortifications on the Rhine; for example the bridge castle near Wyhlen, the fort on the Münsterberg in Breisach and the fortlet in Jechtingen. This Danube-Iller-Rhine Limes, built in the late antiquity, represented the last Roman frontier in this region and it was in existence until the 5th century.



Der Oberrhein Römer-Radweg bei Breisach-Grenzhausen

Sur l'histoire romaine de la région

 Le sud de la région Rhin Supérieur représente un vieux paysage cultivé romain. À l'époque de Gaius Julius Caesar le Rhin devint la frontière de l'Empire. C'était déjà au début du 1^{er} siècle que les territoires se trouvant à l'est du Rhin, furent sécurisés par l'armée. Des bases militaires étaient établies au bord nord du Kaiserstuhl à la ville de Riegel et sur le « Limberg » près de Sasbach. Par la suite, le Rhin Supérieur devint partie de l'Imperium Romanum et une forte densité d'urbanisation se développa. C'est à Grenzach, Auggen et Heitersheim où des fermes romaines furent élargies afin de devenir des grands domaines. Des nombreux de domaines situés près de la ville romaine « Augusta Raurica » et le long du Rhin Supérieur du sud (par exemple à Wyhlen, Rheinfelden-Nollingen et Lörrach-Brombach, Fischingen, Efringen-Kirchen et Müllheim), et des colonies plus grandes, comme à Bad Krozingen, témoignent de la prospérité, également grâce aux sols fertiles de cette région. À proximité de Bad Bellingen et de Schliengen on a prouvé qu'il y avait une exploitation des minerais de fer par les Romains. Les Romains virent occuper Badenweiler pour sa source thermale et construisirent la station thermale la plus grande sur la rive droite du Rhin. Un centre administratif important vit le jour à Riegel où on a découvert une grande basilique de marché et d'autres ruines de la ville romaine. Après que le territoire sur la rive droite du Rhin appartenant à la province romaine de Germanie Supérieure, avait été perdu pour l'Imperium au 3^e siècle, la frontière le long du Rhin fut à nouveau fortifiée (le Limes). Au 4^e siècle les Romains construisirent des fortifications situées au bord du Rhin : Le pont fortifié à Wyhlen, le castrum romain situé sur le « Münsterberg » à Breisach et le petit castrum près de Jechtingen. Le Limes Danube-Iller-Rhin de l'Antiquité tardive représentait la dernière frontière romaine dans cette région qui se maintint jusqu'au 5^e siècle.



Picknick am Oberrhein Römer-Radweg bei Auggen



Route

Beschilderung

Von **Badenweiler** bis **Heitersheim** ist die Route als Wander- und Radweg „Markgräfler Römerweg“ ausgeschildert und an den Wegekrenzungen durch entsprechende Beschilderungen ausgewiesen.



Von **Grenzach-Wyhlen** bis **Müllheim** und von **Heitersheim** bis **Riegel** ist die Route als „Oberrhein Römer-Radweg“ mit dem eingeschobenen Routensignet (rechts) in den Hauptwegweisern des Radwegenetzes (unten) ausgewiesen.



Hauptwegweiser mit Routensignet



Bei Kreuzungen ohne Hauptwegweiser folgen Sie bitte den angebrachten Zwischenwegweisern (rechts). Bei Kreuzungen oder Einmündungen ohne Zwischenwegweiser geht es geradeaus.



Zeichenerklärung zu den Karten



Oberrhein Römer-Radweg



Entfernungsangaben von Punkt zu Punkt in km



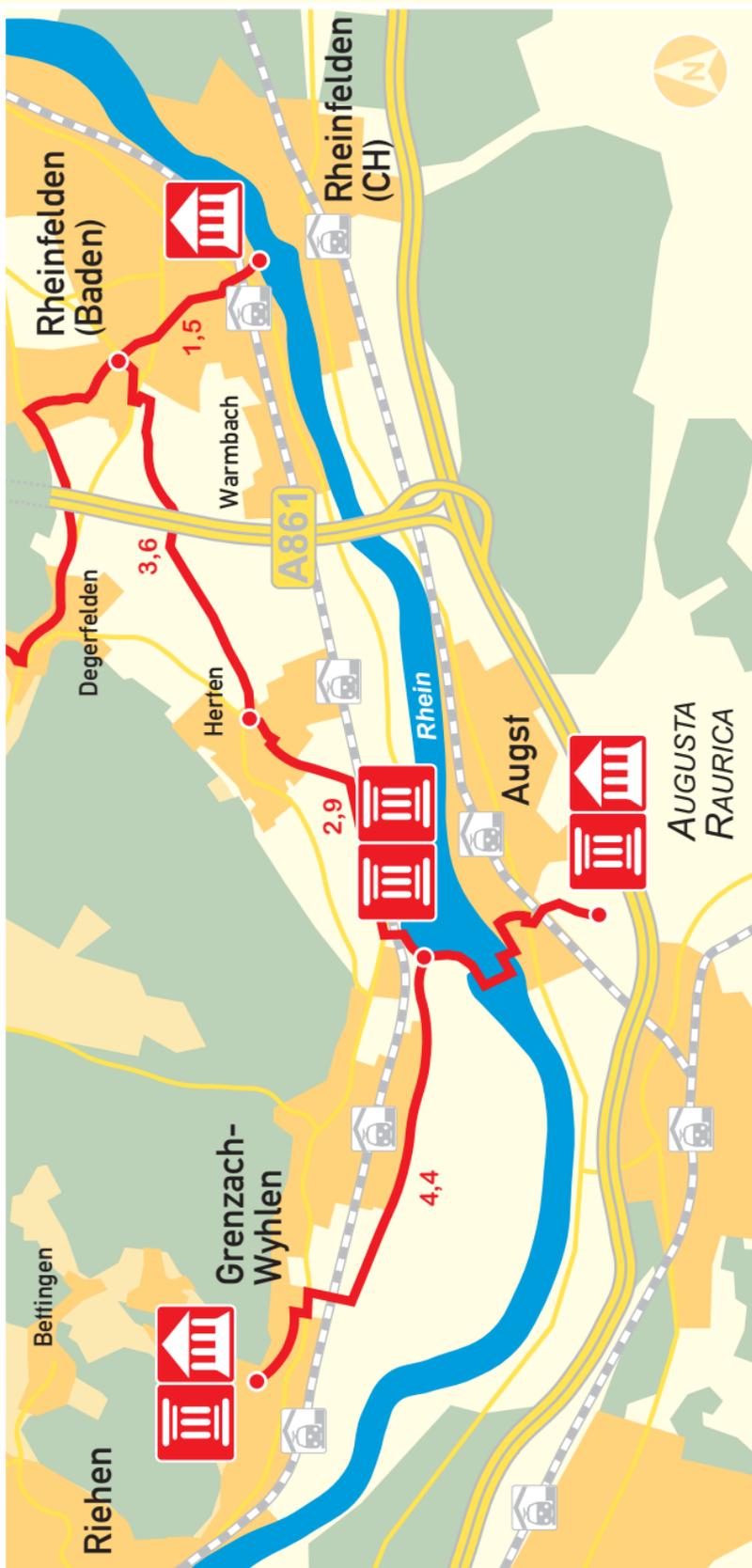
Bahnhof



Station (Geländedenkmal / Museum) des Oberrhein Römer-Radweges



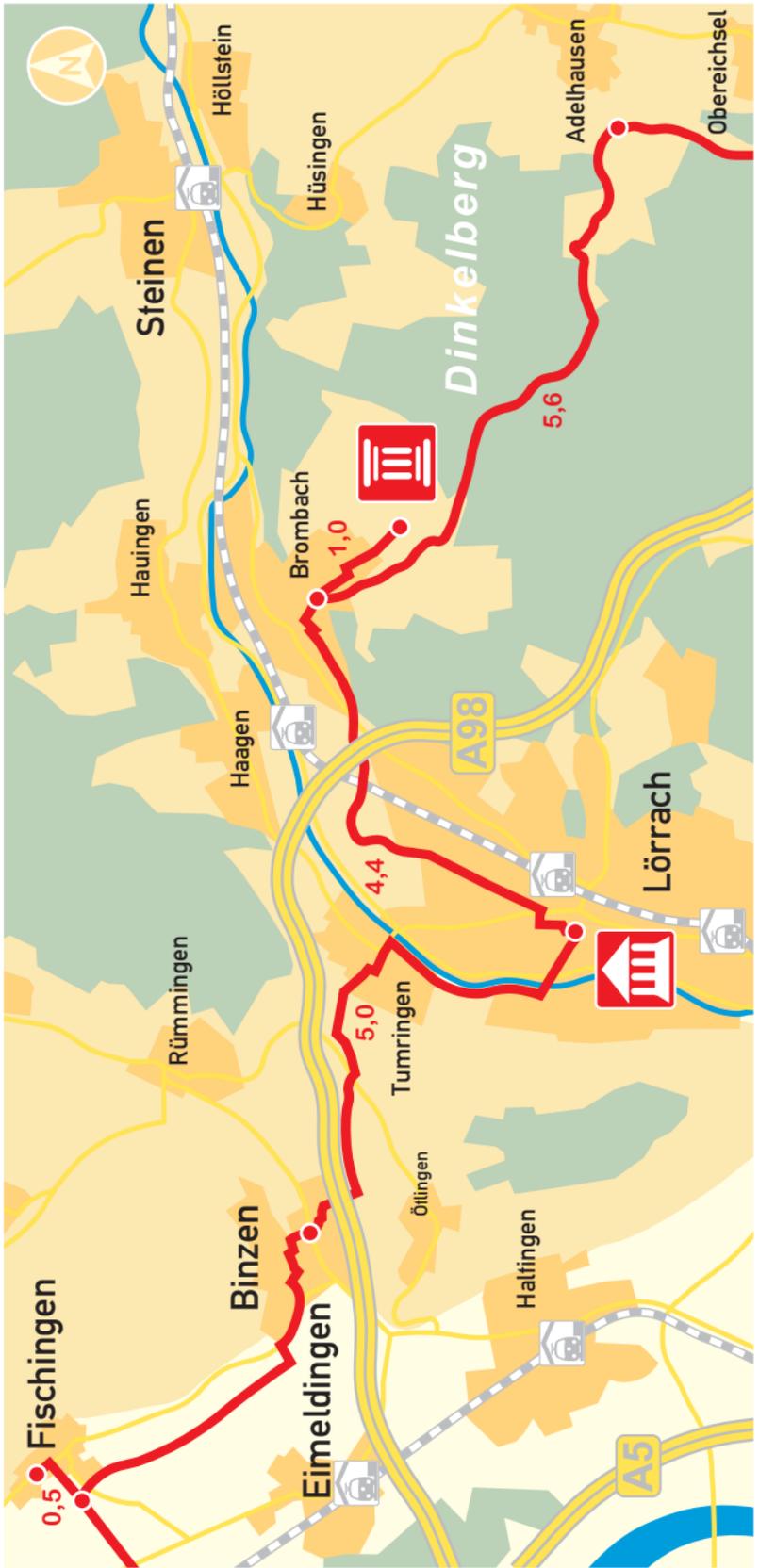
Badesee





Route







Route







Route







Route







Route



GPS-Track & Kurzfilme

Ein GPS-Track des gesamten Oberrhein Römer-Radweges mit den römischen Stationen als Wegepunkte kann im Internet (www.oberrhein-roemerradweg.de) heruntergeladen werden. Dort finden Sie auch zwei Kurzfilme, die Ihnen vorab einen Eindruck vom Oberrhein Römer-Radweg vermitteln.

Fahrradmitnahme im Zug

Da der Oberrhein Römer-Radweg kein Rundweg ist, kann man an einem beliebigen Punkt einsteigen und am Ziel angekommen, zum Startpunkt mit der Bahn zurückfahren. Hier stehen folgende Bahnstrecken zur Verfügung:

- 703 Offenburg – Freiburg – Basel Bad Bf (RE / RB)
- 730 Basel Bad Bf – Rheinfelden – Schwörstadt (RB)
- 729 Freiburg – Breisach (RVF)
- 723 Riegel – Endingen – Breisach (RVF)

Fast alle Nahverkehrszüge sind mit Mehrzweckabteilen ausgestattet. Das Fahrradsymbol in den Einstiegsbereichen weist Ihnen den Weg zu den Abstellplätzen für Ihr Fahrrad. Eine Mitnahmegarantie für Fahrräder gibt es leider nicht.

Weitere Informationen zur Fahrradmitnahme im Zug:

- www.rvf.de (Regio-Verkehrsverbund-Freiburg)
- www.rvl-online.de (Regio-Verkehrsverbund-Lörrach)
- www.3-loewen-takt.de; www.bahn.de

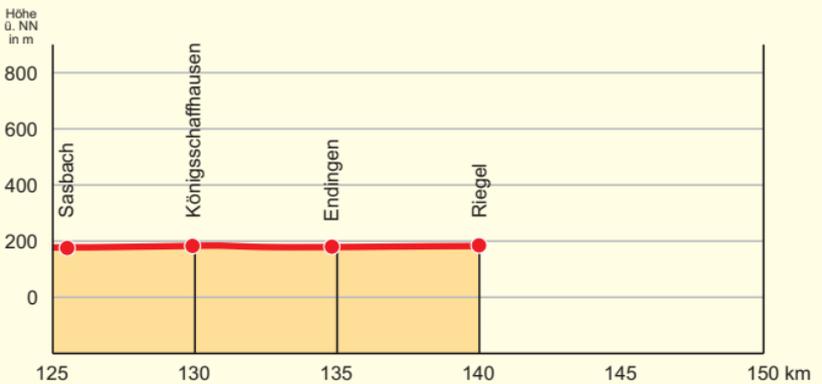
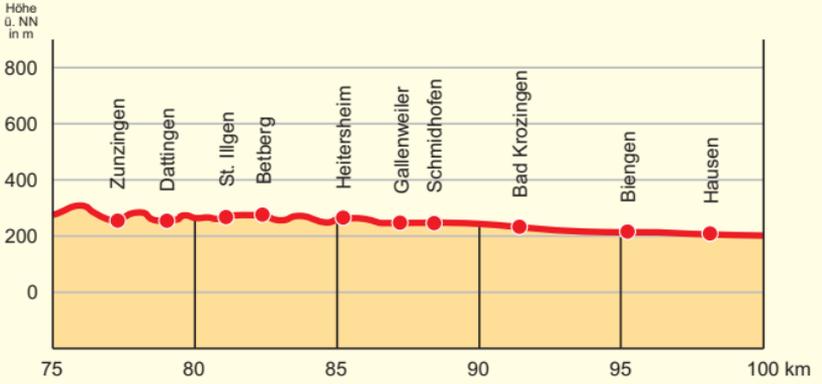




Route

Höhenprofile







Regionalmuseum Römervilla

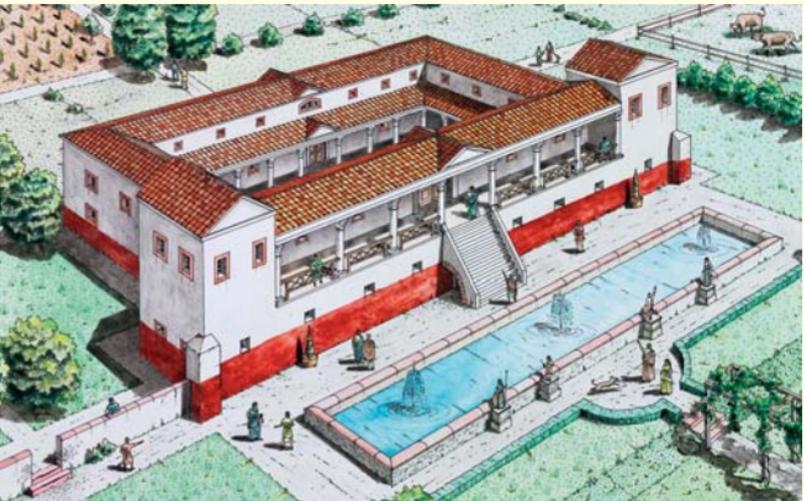
 Bereits im Jahr 1893 stieß man bei Wasserleitungsarbeiten in diesem Areal auf Spuren römischer Gebäude. Als 1983 gebaut werden sollte, wurde die Westecke einer großen römischen Säulenvilla sowie ein davor gelagertes Wasserbecken entdeckt. Der Schutzbau, der über den mehr als zwei Meter hohen Mauern errichtet wurde, beherbergt ein interessantes Museum, das mit Funden aus der Region den Alltag in der Römerzeit zwischen 80 und 280 nach Christus beleuchtet. Es ist das einzige Museum dieser Art im Landkreis Lörrach. Bei der Neugestaltung 2011 achtete der Verein für Heimatgeschichte vor allem darauf, dass dieses Museum auch für Kinder und Jugendliche attraktiv ist.

 It was already in 1893 that ruins of a Roma building were discovered in this area during some works on the water conduit. Furthermore, in 1983 the western edge of a large Roman villa urbana and a corresponding water basin were discovered at the beginning of some construction works. Today, the shelter, built up over the two-meter high walls, hosts an interesting museum. There you can see regional archaeological findings explaining the everyday-life of the Romans between 80 and 280 after Christ. This museum is unique in the administrative district of Lörrach. In 2011 during its reorganisation the association for local history took into consideration that the museum has become interesting and attractive for children and young people, too.

 C'était déjà en 1893 qu'on découvrit des restes d'un bâtiment romain pendant des travaux aux conduites d'eau dans cette aire. En 1983 lors des travaux de construction on a trouvé l'angle ouest d'une grande villa romaine avec un bassin en face. Dans l'abri qui fut construit sur les murs d'une hauteur de plus de 2m pour protéger la villa romaine, il y a un musée intéressant avec des objets archéologiques de la région. Ces objets découverts permettent d'éclairer la vie quotidienne des gens pendant l'époque romaine entre 80 et 280 après Jésus-Christ. Dans le Landkreis Lörrach ce musée est unique en son genre. Lors du réaménagement du musée en 2011, l'association « Histoire locale » a mis l'accent sur le fait que le musée est aussi intéressant pour les enfants et les adolescents.



Blick in das Regionalmuseum Römervilla Grenzach-Wyhlen



Rekonstruktion der Römervilla Grenzach-Wyhlen

Regionalmuseum Römervilla Museum für römische Alltagskultur

Öffnungszeiten:

April bis 01. November So u. Fei 15–18 Uhr

Juli und August zusätzlich Mi 17–19 Uhr

Führungen auf Anfrage

Hauptstraße 25
79639 Grenzach-Wyhlen
www.vfhg-grenzach-wyhlen.de

Tel.: 07624 / 1813
Ortsteil: Grenzach



Grenzach-Wyhlen

Und das gibt es noch zu entdecken

 Wer die Römervilla besucht, sollte unbedingt noch einen Spaziergang durch das **historische „Oberdorf“** mit seiner spätgotischen Kirche und seinem romanischen Tympanon machen. Etwas weiter westlich lohnt ein Rundgang durch den **Emilienpark**, der ursprünglich einmal zu einem ehemaligen Kurhaus gehörte. In Wyhlen lohnt beim Kraftwerk ein Aufenthalt am **Naturschutzgebiet Altrhein**, wo zur Römerzeit Brücken hinüber nach Augusta Raurica führten. Ein **Tempelpodium** und die Reste eines gewaltigen **Brückenkastells** erinnern daran. Ein Ort der Besinnung und Einkehr ist die barock ausgestaltete Kapelle des einstigen **Klosters Himmelspforte**.

 If you visit the Roman villa urbana, it is absolutely necessary to take a turn in the **historical „Oberdorf“** with its late Gothic church and its Roman tympanum. Then you have to continue going to the West to the **Emilienpark** being originally part of the former Kurhaus and worth a visit. In Wyhlen, near the power station, a stay in the protected landscape along the **Old Rhine** is always worthwhile. In Roman times bridges over the Rhine to the Roman town of Augusta Raurica existed there. Today, a **temple podium** and ruins of an enormous **bridge castle** are the last witnesses of that. The baroque chapel of the former **convent „Himmelspforte“** is a place of peace and reflection.

 Tout ce qui visite la villa romaine doit aussi se promener à travers le « **Oberdorf** » **historique** pour voir l'église de style gothique tardif et son Tympanon romain. Si l'on emprunte le chemin à l'ouest, on arrivera au « **Emilienpark** ». Un parc qui vaut la peine d'être visité et qui, à l'origine, appartenait à un ancien « Kurhaus ». À la centrale électrique de Wyhlen on peut bien passer quelque temps dans la réserve naturelle du **Vieux Rhin** où il y avait des passerelles vers la ville « Augusta Raurica » pendant l'époque romaine. Une **tribune** d'un temple et les restes d'un **pont fortifié** y rappellent. La chapelle de style baroque de l'ancien **couvent** « **Himmelspforte** » représente un lieu de réflexion.



Der Ortskern von Grenzach mit der St.-Leodegar-Kirche



Blick über den Altrhein bei Wyhlen



Reste des römischen Brückenkastells bei Wyhlen



Rheinfelden

Römisches Kleinbauerngehöft

 Der römische Gutshof von Nollingen war ein einfaches Kleinbauerngehöft auf dem Dinkelberg aus dem 2. und 3. Jahrhundert nach Christus. Es ist heute im Grundriss rekonstruiert. Noch im 19. Jahrhundert sollen die Mauerreste ziemlich hoch gestanden haben, bis man die Steine zum Wegebau verwendete. Im Vergleich zum Hauptgebäude der Grenzacher Villa Urbana mit 2800 qm² ist das Nollinger Gebäude mit 300 qm² doch sehr bescheiden. Ungewöhnlich ist der zentrale Wohnbereich mit Herdstelle und einem breiten Umgang. Die Frontseite hat eine 15 m breite Öffnung. Die dort gefundenen Unterlegsteine trugen vermutlich die hölzernen Dachstützen eines Porticus.

 Roman small holding: The Roman farm of Nollingen was a simple small holding situated on the “Dinkelberg” between the 2nd and 3rd century after Christ. The ground plan has been reconstructed. It is said that even in the 19th century the masonry remains had been pretty high till the bricks were used for the construction of paths. In comparison with the central building of the Villa Urbana of Grenzach, having a surface of 2800 m², the building of Nollingen has a relatively modest dimension of 300 m². However the central living area with hearth and a wide room is unusual. The front part of the villa has an opening of 15 m. It is assumed that the foundation stones bore the wooden columns of a portico.

 Petite ferme romaine : Le domaine romain de Nollingen était une petite ferme romaine simple située sur le Dinkelberg et construite au 2^e et 3^e siècle après Jésus-Christ. Aujourd’hui, son plan est reconstruit. Jusqu’où on a commencé à utiliser les briques pour la préparation de chemins, les murs de la ferme étaient relativement hauts. En comparaison avec la Villa Urbana de Grenzach ayant une surface de 2800m², le bâtiment de Nollingen est très petit avec sa surface de 300m². La situation centrale de la salle de séjour équipée d’une cheminée ouverte avec un ample espace, est inhabituelle. La face frontale dispose d’une large ouverture de 15m. On suppose que les bases découvertes portèrent les piliers d’un Porticus.



Die Grundmauern des römischen Gutshofes von Nollingen



Rekonstruktion des römischen Gutshofes von Nollingen.

Stadtmuseum Haus Salmegg

Öffnungszeiten:
Sa, So u. Fei 12–17 Uhr
und nach Vereinbarung
im August geschlossen

Rheinbrückstraße 8
79618 Rheinfelden (Baden)
www.rheinfelden.de



Rheinfelden

Und das gibt es noch zu entdecken

 Radelt man über den Dinkelberg, kommt man durch **idyllische Dörfer** wie Eichsel, das zu einem Stopp an der legendenumwobenen Kirche einlädt. Entlang des Dorfbachs in Degerfelden stellen Rheinfelder Künstler Skulpturen zur Ansicht aus, auch in Nollingen fahren Sie am Dorfbach entlang. Lohnenswert ist der Abstecher zur **alten Brücke** zwischen Rheinfelden (Baden) und Rheinfelden (CH). Von der Insel mitten im Rhein kann man die Füße im Wasser baumeln lassen und den Blick über das **Haus Salmegg** mit dem Stadtmuseum und die Schweizer Altstadt streifen lassen. Sowohl am Haus Salmegg als auch in Herten finden sich Kanustationen, die Paddeln auf dem Rhein ermöglichen.

 While cycling across the Dinkelberg you will pass by **idyllic villages** such as Eichel inviting you to take a break at the fabled church. In Degerfelden artists of Rheinfelden have exhibited some statues along the small village stream. Even in Nollingen you can cycle along the small village stream. A short detour to the **old bridge** between the German town of Rheinfelden and the Swiss town of Rheinfelden is worthwhile. Sitting on the island in the middle of the Rhine you can dangle your feet in the water and let your eye wander over the **house "Salmegg"** with the town museum and the Swiss historical centre. Close to the house "Salmegg" as well as in Herten you can find canoe stations making canoeing possible on the Rhine.

 En faisant une randonnée à vélo qui passe par le « Dinkelberg », vous traverserez des **villages idylliques** comme Eichsel. Celui-ci vous invite à faire une halte à son église légendaire. Si vous allez le long du ruisseau communal de Degerfelden, vous verrez des sculptures faites par des artistes sculpteur de Rheinfelden. Même à Nollingen vous irez le long du ruisseau communal. Un petit détour au **vieux pont** étant une passerelle entre Rheinfelden (en Allemagne) et Rheinfelden (en Suisse), vaut toujours la peine. Quand vous êtes assis sur l'île se trouvant au milieu du Rhin, vous pouvez plonger les pieds dans l'eau et laisser votre regard vagabonder à la vieille ville suisse et à la **maison « Salmegg »** avec le musée de la ville. À proximité de la maison Salmegg et à Herten vous trouverez des stations où vous pouvez mettre le canoë au Rhin.



Die St.-Gallus-Kirche in Obereichsel



Die St.-Anna-Skulptur vor der Rheinbrücke in Rheinfelden



Haus Salmegg und die Rheinbrücke bei Rheinfelden



Lörrach

Römisches Kleinbauerngehöft

 Der im Grundriss rekonstruierte, römische Gutshof von Brombach aus dem 2. und 3. Jahrhundert nach Christus gehörte eher zu den bescheidenen Gutshöfen der einfachen Landbevölkerung auf dem Dinkelberg. Das bei Ausgrabungen 1981 freigelegte Gebäude von 244 qm² liegt auf einer Terrasse nahe einer über den Dinkelberg führenden Römerstraße und ist als Wohngebäude anzusprechen. Die Mauern des Kellers waren noch bis zu 1,30 m hoch erhalten. Unter den Funden, die im Dreiländermuseum Lörrach ausgestellt sind, befinden sich neben landwirtschaftlichen Geräten Produkte einer Knochenschnitzerwerkstatt und 15 verkohlte Äpfel, die für die Römerzeit einzigartig sind.

 Roman small holding: The reconstructed ground plan of this Roman small holding in Brombach shows that it was one of the rather modest estates being located on the Dinkelberg and built up by simple rural people in the 2nd and 3rd century after Christ. The residential building of 244m², being discovered during excavations in 1981, is situated on a terrace close to a Roman road that goes across the Dinkelberg. The cellar masonry still had a height of 1.30 m. Among the archaeological findings shown in the Dreiländermuseum in Lörrach, there are not only agricultural devices, but different articles made by bone carvers and 15 charred apples, too. The charred apples are really unique for the Roman Age.

 Petite ferme romaine : À Brombach on a reconstruit le plan d'une ferme romaine du 2^e et 3^e siècle après Jesus-Christ qui était plutôt petite et appartenait aux paysans simples du « Dinkelberg ». Pendant des fouilles archéologiques on a découvert un bâtiment d'habitation d'une surface de 244 m² situé sur une terrasse près d'une voie romaine traversant le Dinkelberg. Les murs de la cave trouvés avaient encore une hauteur de 1,30m. Parmi les objets archéologiques qu'on a découverts et qui sont exposés dans le Dreiländermuseum à Lörrach, il y a non seulement des outils agricoles, mais aussi des objets faits en matière dure animale et 15 pommes carbonisées qui sont unique pour l'époque romaine.



Die Grundmauern des römischen Gutshofes von Brombach



Die verkohlten römischen Äpfel im Dreiländermuseum Lörrach

Dreiländermuseum Lörrach

*Erlebnisorientierte Dauerausstellung der Geschichte
und Gegenwart der Dreiländerregion D – F – CH,
mit Funden aus der Römerzeit*

Öffnungszeiten:
Mi-Sa 14–17 Uhr, So 11–17 Uhr

Basler Straße 143
79540 Lörrach
www.dreilaendermuseum.eu

Tel.: 07621 / 415-150
museum@loerrach.de



Lörrach

Und das gibt es noch zu entdecken

 Am Eingang zum Wiesental schmiegt sich Lörrach zwischen Tüllinger Berg im Westen und Dinkelberg im Osten. Lichte Wälder, idyllische Täler, sanfte Weinberge – Lörrach und das Dreiland bieten grenzenloses Vergnügen. Die Genießeradressen zum Einkehren, liegen quasi am Weg. Erlebnisorientierte finden in Lörrach für alle Genre etwas, die über der Stadt ragende **Burg Rötteln** ist Anlaufstelle für kulturhistorische Entdecker, Anhänger der Graffiti-Kunst finden in der „**Bridge Gallery**“ Werke von Künstlern der Szene. Die Innenstadt lässt sich bestens zu Fuß entdecken. Der **Skulpturenweg** mit Arbeiten von namhaften internationalen Künstlern durchquert das Stadtzentrum und geben dem Stadtrundgang ein besonderes Flair.

 At the entrance to the Wiesental valley the town of Lörrach is nestled on the Tüllinger Berg in the West and on the Dinkelberg in the Est. Thanks to sunlit woods, idyllic valleys, gentle hilly vineyards Lörrach and the Dreiland offer unlimited possibilities for leisure activities. Gourmet restaurants are quasi on the way. Experience-oriented persons will certainly find something for their taste. Culturally interested visitors can discover the **castle “Rötteln”** and fans of graffiti can see works of artists from the scene on the “**Bridge Gallery**”. The historical centre of Lörrach can easily be reached on foot. The **sculpture trail** with works of well-known international artists passes through the centre of the town and gives it a special flair.

 À l'entrée de la vallée « Wiesental » la ville de Lörrach est située entre la colline « Tüllinger Berg » à l'ouest et la colline « Dinkelberg » à l'est. Grâce aux forêts ouvertes, vallées idylliques et le paysage des doux vignobles, Lörrach et le Dreiland offrent un plaisir sans limites. Il y a des bonnes adresses qui savent comment satisfaire le palais. Les personnes qui sont orientées vers l'action et l'aventure, y trouvent certainement quelque chose qui convient à leur goût. Sur le plan culturel-historique le **château « Rötteln »** est très intéressant. Les amateurs des graffiti trouvent des œuvres des artistes de la scène locale à la « **Bridge Gallery** ». On peut bien découvrir le centre-ville à pied. En suivant le « **Skulpturenweg** » vous voyez des sculptures faites par des artistes connus dans le monde entier. Ces sculptures donnent une ambiance particulière à la promenade à travers la ville.



Blick von der Burg Rötteln über Lörrach



Straßencafes in der Innenstadt von Lörrach



Das Dreiländermuseum in Lörrach



Binzen

Und das gibt es noch zu entdecken

 Die Weinbaugemeinde Binzen liegt an der Südspitze des fruchtbaren Markgräfler Lösshügellandes und ist heute geprägt von zahlreichen zum Teil **historischen Weingütern**. Schon 767 wird Binzen urkundlich erwähnt. Grabfunde des 6./7. Jahrhunderts belegen eine alemannische Ansiedlung. Eine **Kirche** in Binzen wurde bereits 807 urkundlich erwähnt. Bis auf den Turm wurde die Kirche von 1822–24 nach Plänen des badischen Baumeisters Friedrich Weinbrenner wieder aufgebaut. Bereits zu Kaisers Zeiten standen im Ort stattliche Gasthöfe. Die drei **Traditionsgasthäuser** „Ochsen“, „Schwanen“ und „Mühle“ sind über 300 Jahre alt und laden zum Genuss nach Markgräfler Art ein.

 The winegrowing village of Binzen is situated at the southern tip of the Markgräflerland benefiting from its fertile loess soil. Today, the village is characterized by numerous, partly **historical, winegrowers' estates**. It was already in 767 that Binzen was officially mentioned for the first time. Grave finds of the 6th and 7th century give evidence for an Alemannic colony. In 807 a church was already officially mentioned in Binzen. Apart from the bell tower the **church** was reconstructed from 1822 to 1824 according to the plans of the Baden master builder Friedrich Weinbrenner. The three **traditional restaurants** “Ochsen”, “Schwanen” and “Mühle” are more than 300 years old and invite to savour the regional, Markgräfler delicacies.

 Le village viticole de Binzen est situé à l'extrême sud du Markgräflerland. Grâce à son sol fertile de Loess, Binzen a des nombreux de **domaines viticoles** qui ont partiellement même une origine historique. En 767 Binzen fut mentionné pour la première fois dans un document officiel. Des tombes découvertes du 6^e et 7^e siècle fournissent la preuve qu'il y avait une colonie de l'époque alémanique. Une **église** fut déjà mentionnée officiellement en 807. Sauf la tour l'église fut reconstruite selon les plans du maître d'œuvre badois Friedrich Weinbrenner de 1822 à 1824. Les trois **restaurants traditionnels** « Ochsen », « Schwanen » et « Mühle » ont plus de 300 ans et ils invitent à goûter à l'art de vivre du Markgräflerland.



Blick über Binzen mit der Weinbrenner-Kirche



Das „Gold“ des Südwestens



Ein historischer Weinkeller in Binzen



Fischingen

Kirche auf römischen Mauern

 Die kleine Weinbaugemeinde Fischingen im südlichen Markgräflerland ist malerisch in die Rebberge am Westhang des Läufelbergs eingebettet. Auch wenn das Wort „Fisch“ im Ortsnamen steckt, so handelt es sich nicht um einen alten Fischerort, sondern um eine alemannische Ortsgründung mit dem Personennamen „Fisco“. Urkundlich erscheint Fischingen erstmals im Jahr 772. Eine besondere Sehenswürdigkeit in Fischingen ist die St.-Peters-Kirche mit eindrucksvollen Fresken aus dem 14./15. Jahrhundert. Bei den Ausgrabungen 1972 wurden Vorgängerbauten und Gräber aus dem 8. Jahrhundert entdeckt, die auf den Grundmauern eines römischen Gutshofes errichtet wurden.

 Church built up on Roman walls: The small winegrowing village of Fischingen has an idyllic situation in the middle of vineyards on the western slope of the Läufelberg. Even if you can read the German word “Fisch” (fish) in the name of the village, Fischingen is not a former fishermen’s village. It has an Alemannic origin with the personal name “Fisco”. In 772 Fischingen was officially mentioned for the first time. The St. Peter church in Fischingen is a particular sight with its impressive fresco painting dating from the 14th and 15th century. In 1972, during excavation works, previous buildings and graves from the 8th century built up on the foundation masonry were discovered.

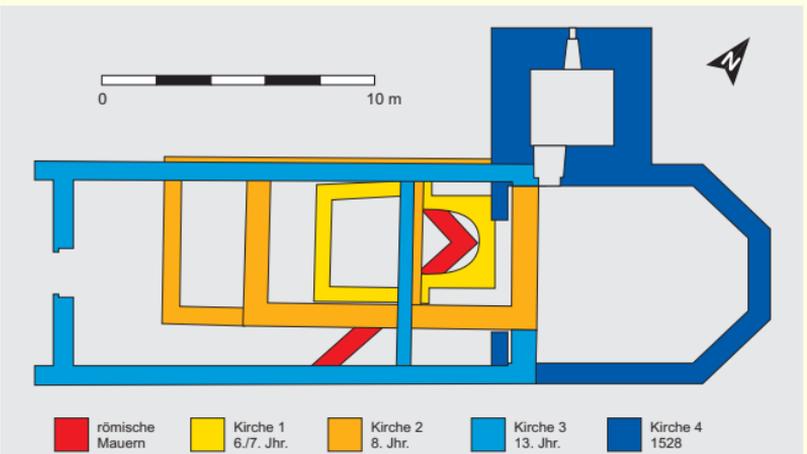
 Une église construite sur des murs romains : Le petit village viticole de Fischingen se trouve dans le sud du Markgräflerland et il a une situation pittoresque à la pente occidentale du Läufelberg entouré de vignes. Même si l’on trouve le mot allemand « Fisch » (poisson en français) dans le nom du village, Fischingen n’est pas d’ancien village de pêcheurs. Fischingen fut une colonie de l’époque alémanique s’appelant « Fisco ». En 772 le village fut mentionné pour la première fois dans un document officiel. L’église St. Peter représente une attraction touristique grâce à ses fresques impressionnantes du 14^e et 15^e siècle. Au cours d’un projet de fouilles archéologiques on a découvert des bâtiments précédents et tombes du 8^e siècle qui fut construits sur des murs d’une ferme romaine.



Die St.-Peters-Kirche im Winzerort Fischingen



Blick in die St.-Peters-Kirche mit ihren Wandmalereien



Plan der St.-Peters-Kirche in Fischingen mit ihren Bauphasen und den römischen Mauerresten unter der Kirche



Efringen-Kirchen

Die Kirche von Blansingen

 Die Kirche in Blansingen liegt nicht im Dorf sondern außerhalb des Dorfes, das ist auffällig. Ausgrabungen zeigten, dass die moderne Kirche über einem römischen Fußboden steht. Das gibt es im Markgräflerland häufig: weil man ähnliche Anforderungen an das Grundstück hatte wie die römischen Bauherren. Oder weil so schön bequem brauchbares Baumaterial herumlag. Die heutige Kirche überschneidet auch zwei Steinplattengräber, die hier für die Jahrzehnte um 700 nach Christus typisch sind. Wahrscheinlich stand also schon im 8. Jahrhundert an dieser Stelle eine Kirche. Die heutige Kirche ist berühmt für ihre reiche Freskenmalerei aus der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts.

 The church of Blansingen is not situated in the heart of the village, but outside. Excavation works have shown that the modern church was built up on a Roman floor area. In the Markgräflerland that's a common phenomenon, because the modern demands on the property area, have been similar to the Roman builder's demands. Furthermore, it was easier to use the building material lying on the ground. The present church stands on two stone plated chambers being typical for the decades around 700 after Christ. Probably, there was already a church at this place in the 8th century. The present church is well-known for its rich fresco paintings dating from the second half of the 15th century.

 L'église de Blansingen : Ici, il est étonnant que l'église ne soit pas construite au cœur du village, mais à l'extérieur. Des fouilles archéologiques démontraient qu'il y a un plancher romain sous l'église moderne. Dans le Markgräflerland on peut souvent trouver ce phénomène. Quant au terrain d'un bâtiment, à cette époque-là, les exigences étaient similaires à celles des maîtres d'ouvrage romains et il était très confortable d'utiliser le matériau de construction qui avait été laissé à la traîne. L'église actuelle découvre deux tombes à dalles qui sont typiques ici pour les décennies vers 700 après Jésus-Christ. Probablement, c'était déjà au 8^e siècle qu'il y avait une église sur cette place. L'église actuelle est très connue pour ses belles fresques de la deuxième moitié du 15^e siècle.



Die St.-Peters-Kirche von Blansingen



Blick in die Kirche mit ihren gut erhaltenen Wandmalereien

Museum in der „Alten Schule“

Öffnungszeiten:
So u. Mi 14–17 Uhr
und nach Vereinbarung

Nikolaus-Däublin-Weg 2
79588 Efringen-Kirchen
museum@efringen-kirchen.de
www.efringen-kirchen.de

Tel.: 07628 / 8205
(nur Mo-Mi)



Efringen-Kirchen

Und das gibt es noch zu entdecken

 Der **Isteiner Klotz**! Wie auf einem Schiff muss man sich auf ihm vorgekommen sein, umtost vom Rhein. Doch das ist Geschichte – seit der Rheinkorrektur im 19. Jahrhundert steht der Fels auf dem Trockenen. Ein besonderer Ort, immer wieder aufgesucht, mit Kloster und Burg aus dem Mittelalter, Gräbern aus frühkeltischer Zeit, einer Siedlung aus der Bronzezeit, Jägerlagern aus der Altsteinzeit und Befestigungen aus beiden Weltkriegen. Mehr zur Geschichte des Isteiner Klotzes und des steinzeitlichen Jaspisbergbaus in der Region erfährt man im **Museum** in der „Alten Schule“ von Efringen-Kirchen. Daneben ist ein Abstecher zu den **Isteiner Schwellen** besonders zu empfehlen.

 The so-called “**Isteiner Klotz**” [a fantastic rock close to Istein]. A long time ago, standing on this rock, one could have had the impression to be on a boat in the middle of the river Rhine. However, this belongs to history. Since the straightening of the Rhine in the 19th century, the rock has been surrounded by dry land. It is really a special place with its convent and castle from the Middle Age, graves from the early Celtic time, a colony from the Bronze Age, a hunters’ camp from the Palaeolithic Age and fortifications from both World Wars. You can learn more interesting things about the history of the “Isteiner Klotz” and the jasper mining in the Stone Age in the **mu-seum** in Efringen-Kirchen. Furthermore, a short detour to the **Isteiner rapids** in the Rhine is highly recommended.

 C’est par exemple le grand rocher d’Istein s’appelant « **Isteiner Klotz** » en allemand. Jadis, on devait avoir le sentiment de se trouver sur un bateau au milieu du Rhin. Cependant, depuis la rectification du Rhin au 19^e siècle le rocher est à sec. C’est une place très particulière qui mérite la visite pour le couvent et le château du Moyen Age, les tombes celtiques antiques, une colonie de l’Age du bronze, un camp de chasseurs du Paléolithique et des fortifications des deux guerres mondiales. À Efringen-Kirchen, au **musée** « Alte Schule », on peut s’informer sur l’histoire du rocher (« Isteiner Klotz ») et sur l’exploitation du jaspe à l’ère du paléolithique. Ne manquez pas à faire un petit détour aux « **Isteiner Schwellen** », des belles rapides dans le Rhin.



Der Isteiner Klotz mit der wiederaufgebauten St.-Veits-Kapelle



Blick über die Isteiner Schwellen



Zierbeschlag eines römischen Reisewagens im Museum in der „Alten Schule“ in Efringen-Kirchen



Bad Bellingen

Römischer Eisenerzbergbau

 Im südlichen Markgräfler Land zwischen Schliengen, Liel und Hertingen gibt es Bohnerzlagerrstätten, die seit der keltischen Zeit bis ins 19. Jahrhundert ausgebeutet und verhüttet wurden. Bohnerze sind bis zu faustgroße Eisenerzknollen, die im Tagebau und in kleinen Stollen abgebaut wurden. In Hertingen wurde ein römischer Gutshof ausgegraben, wobei die Reste eines Rennofens zur Verhüttung von Bohnerz entdeckt wurden. Vermutlich war die Erzverhüttung der Haupterwerb der Gutshofbewohner. Im Waldstück östlich von Hertingen sind tiefe Trichter und hohe Abraumhalden erkennbar. Diese zeugen noch heute eindrucksvoll vom ehemaligen Bohnerzbergbau.

 Roman mining of iron ores: In the southern Markgräflerland between Schliengen, Liel and Hertingen there are deposits of bean ore which have been exploited and smelt since the 19th century. Bean ores are iron ores no bigger than a fist, extracted in open-cast mines and in small galleries. In Hertingen, during the excavation of a Roman estate, remains of a smelting furnace for bean ores were discovered. It is assumed that iron smelting was the main source of income for the people living on this Roman estate. In the forest in the East of Hertingen deep craters and slag heaps are visible. These are still witnesses to the former bean ore mining.

 L'exploitation minière romaine : Dans le sud du Markgräflerland, exactement entre Schliengen, Liel et Hertingen, il y a du minerai de fer qui fut exploité et traité depuis l'époque celtique jusqu'au 19^e siècle. Ces minerais de fer ont presque la taille du poing. À cette époque-là, ils furent exploités dans des mines à ciel ouvert et dans des galeries. À Hertingen on a découvert un domaine romain et, en même temps, on a trouvé les restes d'un bas fourneau qui a servi à transformer le minerai de fer. On estime que la fonte du minerai représentait la principale source de revenu des habitants de ce domaine. Dans la forêt à l'est de Hertingen, il y a des entonnoirs et terrils visibles. Ils témoignent aujourd'hui encore de cette ancienne industrie minière.



Abbau-Trichter (Pinge) des Bohnerzabbaus im Hertinger Wald



Abraumhalde des Bohnerzabbaus im Hertinger Wald

Oberrhinisches Bäder- und Heimatmuseum Bad Bellingen

Öffnungszeiten:
Mittwoch und Sonntag 14–17 Uhr
Gruppenführungen nach Vereinbarung

Alte Weinstraße 25
79415 Bad Bellingen-Bamlach
info@baedermuseum.de
www.baedermuseum.de

Tel.: 07635 / 822160
oder 07635 / 811938
Fax: 07635 / 811939



Bad Bellingen

Und das gibt es noch zu entdecken

 Das Heilbad Bad Bellingen ist insbesondere für seine **Balinea Thermen** bekannt. Hier kann man die entspannenden und wohltuenden Kräfte des kostbaren Bad Bellingener Mineral-Thermalwassers genießen. Auf Grund seines hohen Gehalts an Mineralstoffen und Kohlensäure zählt es zu den besten Deutschlands. Weitere Attraktionen sind der 800 m lange Barfußpark im Kurparkauenwald und die Abenteuer-Golf-Anlage im Herzen des Kurparks. Im Ortsteil Bamlach findet sich das **Oberrheinische Bädernuseum** zur Kulturgeschichte des Heilbadens, in Hertingen ist das **Landhaus Ettenbühl** mit seiner Rosen- und Staudengärtnerei und englischem Rosen-Garten ein lohnendes Ausflugsziel.

 Bad Bellingen is especially well-known for its **therapeutic spa**. There you can profit from the beneficial powers of the precious thermal water. Thanks to its high content of minerals and carbonic acids it is one of Germany's best thermal waters. Further attractions are the barefoot park having a length of 800 m and being located in the riverside forest of the Kurpark and the adventurous miniature golf course situated directly in the heart of the Kurpark. In Bamlach one can visit the "**Oberrheinische Bädernuseum**" dedicated to the cultural history of the spa. In Hertingen the "**Landhaus Ettenbühl**" with its culture of herbaceous plants and roses is a particularly rewarding destination for a trip.

 La station thermale de Bad Bellingen est très connue pour ses thermes (« **Balinea Thermen** »). Pendant une visite on peut profiter des effets stimulants et bienfaisants de l'eau thermale précieuse de Bad Bellingen. À cause de son haute teneur de substances minérales et d'acide carbonique, cette eau thermale est une des plus meilleures d'Allemagne. Dans la forêt alluviale du Kurpark on peut profiter d'une autre attraction touristique : un sentier d'une longueur de 800 m où il faut se promener à pieds nus. Dans le quartier de Bamlach on peut visiter le « **Oberrheinische Bädernuseum** » présentant l'histoire culturelle de la station thermale. À Hertingen le **Landhaus Ettenbühl** avec sa jardinerie spécialisée dans la vente de roses et de plantes vivaces, vaut toujours la peine d'une visite.



Außenbecken der Balinea Therme Bad Bellingen



Blick in das Oberrheinische Bädermuseum in Bamlach



Die Gärten des Landhaus Ettenbühl bei Hertingen



Schliengen

Römische Eisenerzverhüttung

 Auf der Gemarkung Schliengen sind zahlreiche römische Siedlungsplätze durch Lesefunde nachgewiesen, aber nur wenige Plätze durch Ausgrabungen untersucht. Beim Altinger Stollen wurden Reste eines römischen Gebäudes und Verhüttungsschlacken von der Eisenerzverhüttung entdeckt. Vermutlich war hier ein römischer Gutshof, der die hier anstehenden Bohnerze verhüttet hat. Beim Ortsteil Liel wurden die Reste von Verhüttungsöfen aus keltischer und römischer Zeit ausgegraben. Südlich von Schliengen wurde im Gewann „Oberried“ ein römischer Brunnen entdeckt. Außerdem gibt es römische Funde südlich des Bahnhofes im Gewann „Riese“ und „Hüttling“.

 Roman iron smelting: In the district of Schliengen many Roman colonies are documented, but only few are studied during excavation works. Close to the “Altinger Stollen” remains of a Roman building and slag of the former iron smelting were discovered. Probably, there was a Roman estate smelting the local bean ore. Next to Liel remains of a furnace oven, dated to the Celtic and Roman times, were excavated. In the South of Schliengen, strictly speaking in the land parcel “Oberried”, a Roman fountain was found. Furthermore, there are Roman findings in the South of the railway station in the parcels “Riese” and “Hüttling”.

 Traitement de fer romain : Sur le territoire communal de Schliengen des nombreuses colonies sont démontrées, mais seules quelques-unes ont été analysées pendant des fouilles archéologiques. À l'Altinger Stollen on a trouvé des restes d'un bâtiment romain et des scories résultant du traitement de fer. Probablement, il y avait un domaine romain où on traita du minerai de fer. À proximité du village de Liel on a découvert les restes de plusieurs bas fourneaux provenant de l'époque celtique et romaine. Sur la parcelle « Oberried » se trouvant au sud de Schliengen, on a découvert une fontaine romaine. De plus, il y avait des pièces romaines découvertes au sud de la gare sur les parcelles « Riese » et « Hüttling ».



Bohnerze aus Schliengen-Liel



Ausgrabung der Reste eines römischen Rennofens zur Verhüttung von Bohnerzen in Schliengen-Liel „Karlishof“ im Jahr 1993



Experimentelle Archäologie – Nachbau eines Rennofens



Schliengen

Und das gibt es noch zu entdecken

 Inmitten von Schliengen liegt das **Wasserschloss Entenstein**. Ursprünglich um 1000 als Wohnturm erbaut, wurde es 1525 zum Schloss erweitert. Nach seiner Wiederherstellung 1975 als Wasserschloss durch die Gemeinde Schliengen dient es heute als Rathaus. Eine weitere Sehenswürdigkeit ist die **Kirche** im Ortsteil **Niedereggenen**. Ihr baulicher Ursprung liegt im 12. Jahrhundert. In der Kirche sind wertvolle Wandmalereien erhalten. Einen Abstecher wert ist **Schoss Bürgeln**. Ende des 11. Jahrhunderts wurde hier eine Kapelle errichtet. Im Jahre 1762 entstand das heute so prachtvoll auf der Höhe liegende Schloss, das bis zum Jahre 1805 seine Funktion als Probstei erfüllte.

 The **water castle “Entenstein”** is located in the heart of Schliengen. Originally, around 1000 after Christ, it was only a residential tower, but later, in 1525, it was extended to a castle. After its reconstruction as water castle in 1975 the municipality started using it as town hall. The **church** situated in the district of **Niedereggenen**, is a further sight. Its origin lies around the 12th century. Precious wall paintings can be seen in the church. The **castle “Bürgeln”** is a rewarding destination, too. At the end of the 11th century a chapel was built there. The present castle, having a nice exposed position, was constructed in 1762 and served as “Probstei” until 1805.

 C'est exactement au cœur de Schliengen qu'il y a le **château** entouré d'eau « **Entenstein** ». À l'origine, ce n'était qu'une maison-tour, mais en 1525 elle fut élargie et devint château. Depuis l'achèvement des rénovations en 1975 le château entouré d'eau sert de l'Hôtel de ville. Dans le quartier de **Niedereggenen** on peut visiter l'**église** étant une autre attraction touristique. L'architecture de cette église dérive du 12^e siècle. Pendant une visite on peut voir des peintures murales de valeur. De plus, le **château « Bürgeln »** vaut le mérite de faire un petit détour. À la fin du 11^e siècle une chapelle y fut construite ici. Et c'était en 1762 que le château magnifique avec sa belle situation en hauteur fut construit. Jusqu'en 1805 le château remplit sa fonction en tant que « Probstei ».



Das Wasserschloss Entenstein, heute Rathaus von Schliengen



Blick in den Park um das Wasserschloss Entenstein



Einen Abstecher wert, das prachtvolle Schloss Bürgeln



Auggen

Römischer Gutshof

 Seit dem Ende des 19. Jahrhunderts sind westlich von Auggen im Gewann „Schlossäcker“ römische Fundstücke bekannt. Bei Ausgrabungen 1983 wurden Mauern und eine Wasserleitung entdeckt. Luftbildarchäologie und Bodenradar-Untersuchungen zeigten, dass hier vom 1.–3. Jahrhundert ein großer römischer Gutshof mit einem Herrenhaus und einem Wirtschaftshof von fast 9 Hektar gestanden hat. Neben dem Wohngebäude sind ein Badegebäude und ein großes langes Zierwasserbecken erkennbar. Lesefunde wie Mosaiksteine, Marmorplatten und das Fragment einer Marmorstatuette weisen auf eine luxuriöse Ausstattung des Wohnbereiches hin.

 Roman estate: Since the end of the 19th century Roman archaeological findings have been discovered in the East of Auggen in the land parcel “Schlossäcker”. In 1983 during excavation works masonry and a water conduit were found. Arial photos and ground penetrating radar investigations have shown that there was a large Roman estate with a manor house and a farm, having a size of nearly 9 hectares. Next to the residential building a bathhouse and an extended long water basin are visible. Archaeological findings such as mosaic pieces, marble plates and fragments of a marble statue refer to the luxurious equipment of the living area.

 Domaine romain : Depuis la fin du 19^e siècle on sait des découvertes trouvées à l'ouest d'Auggen dans la parcelle « Schlossäcker ». Au cours des fouilles archéologiques on a découvert des murs et une conduite d'eau en 1983. Des photographies aériennes et des recherches effectuées avec un radar à pénétration de sol, ont donné la preuve qu'il y avait un grand domaine romain du 1^{er} au 3^e siècle avec un manoir et une ferme d'une grandeur de presque 9 hectares. Une maison d'habitation et un bâtiment de bains avec un bassin décoratif sont visibles. Les objets archéologiques comme des tesselles, des plaques de marbre et le fragment d'une statue de marbre sont des indices pour l'équipement précieux de la salle de séjour.



Blick vom Radweg zum römischen Gutshof in der Ebene



Funde des römischen Gutshofes im Markgräfler Museum Müllheim

Markgräfler Museum Müllheim im Blankenhorn-Palais

Öffnungszeiten: Di-So 14–18 Uhr

Wilhelmstraße 7
79379 Müllheim

Tel.: 07631 / 801 520
www.markgraefler-museum.de

Einige Funde der römischen Villa von Auggen sind auch in einer Vitrine im Hotel Krone in Auggen zu besichtigen (79424 Auggen, Hauptstraße 6).



Auggen

Und das gibt es noch zu entdecken

 Eingebettet in die Weinberge von „Schäf“ und „Letten“ liegt das Winzerdorf Auggen mit den Weilern Hach und Zizingen. Stattliche Winzerhöfe, enge Gässchen und Bauerngärten, bieten eine dörfliche Idylle. Gasthäuser und Weinerzeuger laden den Reisenden zu einer wohltuenden Rast ein. Auf unserem **Waldlehrpfad** wird der Naturliebhaber über Bäume, Pflanzen, sowie die Vogel- und Tierwelt informiert. Oder genießen Sie die Schönheiten der Landschaft bei einer Wanderung auf unserem Weinlehrpfad. Hier erfahren Sie auf rund 50 Tafeln alles über die Rebe und den Weinbau. Dieser Weg führt auch durch den Weiler Hach, wo sich die **Mineraliengalerie** befindet.

 The winegrowing village of Auggen with its two hamlets Hach and Zizingen is nicely surrounded by the vineyards “Schäf” and “Letten”. Magnificent winegrowers’ estates, narrow streets and farmer’s gardens create an idyllic rural atmosphere. Restaurants and winegrowers invite tourists to have a refreshing break. Walking on the **forest nature trail** nature lovers will be informed about the local fauna and flora. Profit from the beauty of the region by following our wine educational trail! More than 50 boards give information about vines and viticulture. Furthermore, this trail even passes through the hamlet Hach where you can visit the **crystal gallery** [an exhibition of fluorescent minerals].

 Le village viticole « Auggen » avec ses petits hameaux « Hach » et « Zizingen » est situé au milieu des vignobles s’appelant « Schäf » et « Letten ». Les grands domaines viticoles, petites ruelles et jolis jardins paysans offrent une idylle et un charme bucolique. Des restaurants et vigneronnes invitent les touristes à faire une belle pause. En faisant une randonnée sur notre sentier éducatif dans la forêt les amateurs de la nature peuvent s’informer sur la **faune et flore locale**. De plus, vous pouvez profiter de la beauté de ce paysage pendant une randonnée à pied sur notre sentier didactique à travers les vignobles. Le long du sentier environ 50 panneaux vous donnent des informations intéressantes sur les vignes et la viticulture. Au cours de cette randonnée vous passerez par « Hach » où se trouve la « **Mineraliengalerie** » [une galerie extraordinaire des minéraux fluorescents].



Blick über Auggen am Fuße der Rebberge



In den Weinbergen am Hacherfelsen



Das Rathaus von Auggen



Müllheim

Villa rustica

 Unter der heute für Konzerte, Ausstellungen und weitere Kulturveranstaltungen genutzten Kirche St. Martin in Müllheim liegt das Hauptgebäude eines römischen Gutshofs, der zu den größten Anlagen am Ostrand des Oberrheintals zählt. Der Platz für den römischen Landwirtschaftsbetrieb war gut gewählt: ein terrassenartiger Vorsprung auf einem Moränenhügel bot sicheren Grund und weiten Blick über die Rheinebene. Einen Überblick über die römische Besiedlung der Region und die Eigenarten der villae rusticae, der römischen Einzelhöfe, bietet die Dauerausstellung im Markgräfler Museum im Blankenhorn-Palais, direkt am Müllheimer Marktplatz.

 Villa rustica: Below St. Martin's Church in Müllheim, which is now used for concerts, exhibitions and other cultural events, lies the main building of a Roman estate, which was one of the largest Roman sites at the eastern edge of the Upper Rhine Valley. The location of the Roman farm was well chosen: the terrace-like ledge on a moraine hill offered a safe place and a commanding view of the Rhine Plain. There is a permanent exhibition in the Markgräfler Museum in the Blankenhorn Palace on the market square of Müllheim which offers an overview of Roman settlement in the region and explains the features of the *villae rusticae* – isolated Roman farms.

 Villa rustica : Sous l'église de Saint-Martin à Müllheim, utilisée aujourd'hui pour des concerts, des expositions et d'autres événements culturels, se trouve le bâtiment principal d'une ferme romaine comptant parmi les installations les plus grandes au bord Est de la vallée du Rhin Supérieur. L'emplacement de l'exploitation agricole romaine était bien choisie : une saillie formée comme une terrasse sur une colline d'une moraine offrait un terrain sûr et une vue panoramique sur la plaine du Rhin. L'exposition permanente dans le musée du Markgräflerland dans le Palais de Blankenhorn, situé directement sur la place du marché de Müllheim, offre un aperçu de la colonisation romaine de la région et des particularités des *villae rusticae*, les exploitations isolées romaines.



Das Markgräfler Museum im Blankenhorn-Palais



Die römische Abteilung im Markgräfler Museum

Markgräfler Museum Müllheim im Blankenhorn-Palais

Geschichte, Kunst und Kultur der Region

Öffnungszeiten:
Di-So 14–18 Uhr
Gruppen nach Vereinbarung

Wilhelmstraße 7
79379 Müllheim
www.markgraefler-museum.de

Tel.: 07631 / 801 520
Fax: 07631 / 801 529
museum@muellheim.de



Müllheim

Und das gibt es noch zu entdecken

 Eingebettet in die malerische Natur der Region entfaltet die liebenswerte Stadt Müllheim, mit ihren 7 Ortsteilen, als traditionsreicher Weinort und „heimliche Hauptstadt“ des Markgräflerlandes einen ganz eigenen Charme. Der **historische Stadtkern** wird geprägt von Winzerhöfen, Barockbauten und klassizistischen Häuserensembles. In den Sommermonaten ist das Zentrum Schauplatz für ein reges Kulturleben mit regelmäßigen Veranstaltungen und historischen Stadtführungen. Auch Urlaubern, die gern aktiv werden, hat Müllheim viel zu bieten. So führt von der Altstadt aus ein ausgedehntes Rad- und Wanderwegenetz in die sonnenverwöhnten Weinberge des Markgräflerlandes.

 Nestling amongst the picturesque scenery of the region, the lovely town of Müllheim with the 7 villages belonging to it reveals its particular charm as a traditional wine village and secret capital of the Markgräflerland. The **historical town centre** is characterised by wineries, baroque buildings and groups of houses in classical style. In summer, the town centre becomes the venue for an active cultural life with regular events and historical guided tours of the town. Müllheim also has a lot to offer visitors who like being active. For instance, there is an extensive network of cycleways and hiking trails leading to the sun-drenched vineyards of the Markgräflerland.

 Située dans la nature pittoresque de la région, la ravissante ville de Müllheim, avec ses 7 quartiers, à son entour déploie son charme particulier de village viticole traditionnel et de capitale secrète du Markgräflerland. Le **centre historique** est caractérisé par des fermes viticoles, des bâtiments baroques et des ensembles de maisons du style classique. En été, le centre-ville est le théâtre d'une vie culturelle intense avec des évènements réguliers et des visites guidées de la ville. Müllheim offre aussi de nombreuses possibilités pour les visiteurs qui aiment être actifs. Par exemple, un vaste réseau de pistes cyclables et sentiers de randonnées vous mènera du centre-ville aux vignobles ensoleillés du Markgräflerland.



Die Martinskirche, eine der „Müllheimer Spitzen“



Der Marktplatz in Müllheim



Die Marktstraße in Müllheim



Badenweiler

Römische Heilthermen

 Die Römische Badruine Badenweiler zählt zu den bedeutendsten römischen Denkmälern in Baden-Württemberg. Sie gilt bis heute als die am besten erhaltene Therme nördlich der Alpen und wird von einer eindrucksvollen Glasdachkonstruktion überspannt. Das Badehaus, zu dem Warm- und Kaltwasserbecken, Ruhe- und Schwitzräume, Empfangs- und Umkleieräume sowie steinumfriedete Terrassen und eine Hypokaustheizung gehörten, bildete vom 1. bis 3. Jahrhundert nach Christus den Kern einer römischen Siedlung. Anschaulich und interessant informiert eine Ausstellung über die Kulturgeschichte. Die Atmosphäre mitten im Park ist einzigartig.

 The Roman Bath ruins in Badenweiler are among the most important Roman monuments in Baden-Wuerttemberg. Until today they are considered to be the best-preserved thermal spa north of the Alps, and they are covered by an impressive glass roof. The bathhouse formed the centre of a Roman settlement between the 1st and 3rd centuries AD, and featured warm and cold pools, relaxation and sweating rooms, reception areas and changing rooms, as well as stone-walled terraces and a hypocaust heating. An interesting and insightful exhibition provides information about the cultural history. The atmosphere is unique in the middle of the park.

 La ruine de la station thermale romaine à Badenweiler compte parmi les monuments romains les plus importants dans le land de Bade-Wurtemberg. A ce jour, elle est considérée étant la station thermale la meilleure préservée au nord des Alpes. En plus, elle est couverte par un toit vitré impressionnant. Du 1^{er} au 3^{ème} siècle apr. J.-C. le cœur de la colonie romaine était constitué par l'établissement de bains dont faisaient partie les bains chauds et froids, les salles de repos et de sudation, les salles de réception, les vestiaires ainsi que les terrasses entourées de pierres et un hypocauste. Visitez l'exposition expressive et intéressante sur l'histoire culturelle. L'atmosphère dans le parc est unique.



Die Badruine Badenweiler mit preisgekröntem Schutzdach



Die römische Badruine Badenweiler

Römische Badruine Badenweiler

Öffnungszeiten:

April-Oktober Mo-So 10–19 Uhr
November-März Mo-So 10–17 Uhr

Führungen ganzjährig
So 11 Uhr, März-Oktober Di 16 Uhr

Im Kurpark
79410 Badenweiler
www.badenweiler.de

Tel.: 07632 / 799300
Fax: 07632 / 799399
touristik@badenweiler.de



Badenweiler

Und das gibt es noch zu entdecken

 Der **Kur- und Schlosspark** Badenweiler lädt zum Entspannen in der Natur ein. Vor über 250 Jahren angelegt, zeigt der Park prächtigen alten Baumbestand und exotische Zierpflanzen aus aller Welt. Neben der Römischen Badruine sind hier Sehenswürdigkeiten wie die Burgruine Baden, das Großherzogliche Palais, das kleine Lustschlösschen Belvedere und der Gutedelgarten zu bewundern. Gesundes Badeerlebnis und Wellness vom Feinsten erwartet die Besucher in der architektonisch einzigartigen **Cassiopeia Therme**, zu der Thermalbäder, Saunalandschaft, Römisch-Irisches Bad und Wellnessoase zählen. Zu Sinneserfahrungen der besonderen Art lädt der **Park der Sinne** ein.

 The **spa and castle gardens** of Badenweiler are the ideal place to relax in natural surroundings. The park was laid out 250 years ago and features magnificent mature trees and exotic ornamental plants from around the world. Besides the Roman Bath ruins, you can admire the castle ruins of Baden, the Grand Ducal Palace, the small palace Belvedere and the Gutedel garden. A health spa with first-class treatments to boost your well-being can be enjoyed by visitors to the architectonically unique **Cassiopeia Thermal Spa**, including thermal baths, saunas, a Roman-Irish bath and a wellness oasis. In the **Park of the Senses** you can enjoy truly amazing sensory experiences.

 Le **parc de la station thermale et du château** de Badenweiler invite les visiteurs à se reposer dans la nature. Aménagé il y a plus de 250 ans, le parc dispose de magnifiques arbres séculaires et de plantes d'agrément exotiques du monde entier. Outre la ruine de la station thermale romaine, vous pouvez admirer différentes attractions comme la ruine du château de Baden, le palais grand-ducal, le petit château de plaisance Belvedere et le jardin de Gutedel. Un bain agréable et du bien-être de haute qualité attendent les visiteurs des **Thermes Cassiopeia**, qui proposent entre autres des bains thermaux, des saunas, un bain romain-irlandais et une oasis de bien-être. Des expériences sensorielles particulières vous attendent dans le **parque des cinq sens**.



Die Burgruine Baden im Kurpark



Das Außenbecken der Cassiopeia Therme



Der Park der Sinne Badenweiler



Heitersheim

Römer-Park

 Östlich des Malteserschlosses befinden sich die Reste einer römischen Villenanlage, einem 5,5 ha großen Landsitz eines Großgrundbesitzers im mediterranen Stil. Sie wurde um 30 nach Christus errichtet und bestand bis etwa 275 nach Christus. Ein Schutzbau, errichtet über den zentralen Baubefunden der Villa urbana, integriert ein Museum mit den Originalfunden, einem Modell und einer Videopräsentation, die einen Einblick in das Alltagsleben der Bewohner geben. Im Römerpark befindet sich die Villa artis, der Nachbau eines römischen Kornspeichers. Er beherbergt das inklusiv geführte Café artis und ein Kunst- und Kulturzentrum für Menschen mit und ohne Behinderung.

 Roman Gardens: The remains of a Roman *villa urbana* can be found east of the Maltese Castle. This country residence of a large landowner in Mediterranean style covered 5.5 hectares and was built around 30 AD, remaining intact until around 275 AD. A shelter erected over the central building remains of the villa incorporates a museum with the original finds, a model and a video presentation that provide an insight into the daily life of the occupants. In the Roman Gardens you will also find Villa artis, a reproduction of a Roman granary. It contains the Café artis and an arts and cultural centre for people with and without disabilities.

 Parc romain : A l'Est du Château de l'ordre de Malte se trouvent les vestiges d'une *villa urbana* romaine, un domaine de 5,5 ha de style méditerranéen appartenant à un grand propriétaire foncier. Elle a été construite vers l'an 30 après Jésus-Christ et a existé jusqu'à environ 275 après Jésus-Christ. Un bâtiment construit pour protéger les trouvailles principales de la *villa* abrite un musée avec des objets originaux découverts dans la *villa*, une maquette et une présentation vidéo qui permettent de se faire une idée de la vie quotidienne de ses habitants. Dans le parc romain se trouve la Villa artis, une reconstruction d'un grenier romain. Elle abrite le Café artis favorisant l'inclusion des personnes handicapées et un centre d'art et de culture pour les personnes avec et sans handicap.



Die teilrekonstruierte Villa urbana von Heitersheim



Blick in das Römermuseum Villa urbana

Römermuseum Villa urbana

Öffnungszeiten:
April bis November
Di-Sa 13–18 Uhr, So u. Fei 11–18 Uhr

Allgemeine Führung So 15 Uhr

Johanniterstraße 89
79423 Heitersheim
www.heitersheim.de

Tel.: 07634 / 595347
oder 07634 / 40212
tourist-info@heitersheim.de



Heitersheim

Und das gibt es noch zu entdecken

 **Malteserschloss:** Das ehemalige Wasserschloss war über drei Jahrhunderte für den Johanniter- und Malteserorden Sitz des deutschen Großpriorats. Das Schloss vermittelt einen baulich imposanten Eindruck aus dieser Zeit. Die ältesten Teile, vermutlich aus dem 11. Jahrhundert sind unter der heutigen Anlage verborgen. Heute ist die Schlossanlage im Besitz des Ordens der Barmherzigen Schwestern zum hl. Vincenz von Paul. In den Kellergewölben des ehemaligen Kanzleigebäudes befindet sich das Museum im Schloss. Es beherbergt eine Dauerausstellung, die sich dem Ritterorden der Johanniter und Malteser sowie dem historischen Schloss selbst widmet.

 **Maltese castle:** This former moated castle was the seat of the German Grand Master of the Orders of St. John and Malta for more than three centuries. The castle shows the impressive architecture of these times. The oldest parts, which presumably go back to the 11th century, are hidden under the present building. Today the castle grounds belong to the Order of the Sisters of Charity of Saint Vincent de Paul. The Castle Museum is located in the cellar of the former office building. It contains a permanent exhibition dedicated to the Orders of the Knights of St. John and Malta and also provides information on the historical of the castle itself.

 **Château de l'ordre de Malte :** Le château, jadis entouré d'eau, fut le siège du grand-prieur allemand des ordres de Saint-Jean et de Malte pendant plus de trois siècles. Le château donne une impression de l'architecture imposante de cette époque. Les parties les plus anciennes, qui datent probablement du 11^{ème} siècle, sont cachées sous le bâtiment actuel. Aujourd'hui, le château est en possession de l'ordre des Sœurs de Saint Vincent de Paul. Dans la cave de l'ancien bâtiment de la chancellerie se trouve le musée du château. Il abrite une exposition permanente consacrée aux ordres de chevalerie de Saint-Jean et de Malte ainsi qu'au château lui-même.



Villa artis – Rekonstruktion eines römischen Getreidespeichers mit dem Café artis und Kunstausstellungen



Der Innenhof des Malteserschlosses



Das Kanzleigebäude mit dem Malteserschloss Museum



Bad Krozingen

Römischer Vicus

 Wer heute durch Bad Krozingen auf der alten Bundesstraße 3 fährt, kann kaum erahnen, dass hier eine ausgedehnte römische Siedlung an der Fernstraße von Basel nach Mainz lag. Der rekonstruierte Brunnen und der Keller eines Gutshofes sind heute noch sichtbare Zeugnisse. Zwischen dem 1. und 3. Jahrhundert existierten hier Gasthäuser und Gewerbebetriebe zur Versorgung der Fernreisenden und Händler. Im Stadtmuseum sind im Ambiente eines römischen Gasthauses Alltagsleben und Handwerk der Römerzeit erlebbar. Zeugnisse aus der Steinzeit, der Keltenzeit und der frühalamannischen Zeit sind in den weiteren Abteilungen zu entdecken.

 When travelling on the old Bundesstraße 3 through Bad Krozingen today, you can hardly imagine that an extensive Roman settlement was once located here on the major road that ran between Basel and Mainz. The reconstructed well and an estate's cellar are still visible evidence today. Between the 1st and 3rd centuries many inns and businesses were situated here to provide for the needs of travellers and dealers. In the ambience of a Roman inn, the town museum gives an insight into the daily life and the trade of the Roman times. Evidence of the Stone Age, the Celtic period and the early Alemannic times can be explored in further sections as well.

 Si l'on passe aujourd'hui par Bad Krozingen sur l'ancienne route nationale 3, on ne peut guère s'imaginer qu'autrefois il y avait une agglomération romaine étendue sur cette route entre Bâle et Mayence. Le puits reconstitué et la cave d'une ferme domaniale portent encore aujourd'hui témoignage de cette époque. Entre le 1^{er} et le 3^{ème} siècle on trouvait ici des auberges et des exploitations artisanales pour héberger les voyageurs de pays lointains et les commerçants. Dans l'ambiance du musée de la ville, on peut connaître le quotidien et l'artisanat de l'époque romaine comme si on était dans une ferme domaniale. Les autres sections du musée donnent un aperçu de l'âge de pierre, de l'âge des Celtes et du début de l'âge alémanique.



Die Römerabteilung im Stadtmuseum



Der römische Keller in Bad Krozingen

Stadtmuseum Bad Krozingen

Öffnungszeiten:
Di-Do 15–17 Uhr und jeden
1. und 3. So im Monat 15–17 Uhr
Führungen auf Anfrage

Basler Straße 10–12
79189 Bad Krozingen
www.bad-krozingen.de

Tel.: 07633 / 407-174
Fax: 07633 / 407-157
kulturamt@bad-krozingen.de



Bad Krozingen

Und das gibt es noch zu entdecken

 Einladend liegt der **Kurpark** mit seiner üppigen Parklandschaft entlang des Flüsschens Neumagen mit großen Blumenskulpturen sowie einem Kräutergarten. Auf der **Nepomukbrücke** aus dem 18. Jahrhundert befinden sich die Statuen des heiligen Nepomuk und der Immaculata. Einen Besuch lohnt das im 16. Jahrhundert als Verwaltungssitz und Priorat des Klosters St. Blasien erbaute **Schloss**, das seit 1974 Sitz der Schlosskonzerte Bad Krozingen mit seiner einmaligen Sammlung historischer Tasteninstrumente ist. Sehenswert in Oberkrozingen sind die Wandmalereien in der romanischen **Glöcklehofkapelle** mit einer der ältesten Christusdarstellungen aus dem 11. Jahrhundert.

 The inviting **spa gardens** with their luxuriant vegetation include large flower sculptures and a herb garden. On the **Nepomuk Bridge**, which dates from the 18th century, you will find the statues of St. John of Nepomuk and the Virgin Mary. Also worth a visit is the **castle** built in the 16th century as headquarters and seat of the Prior of the Monastery of St. Blasien, which has been the venue of the Bad Krozingen Castle Concerts since 1974 and holds a unique collection of historical keyboard instruments. A sight worth seeing in Oberkrozingen is the mural paintings in the Romanesque **Glöcklehof Chapel** with one of the oldest representations of Jesus Christ from the 11th century.

 Le **parc de la station thermale** avec son paysage luxuriant s'étend le long de la petite rivière de Neumagen et compte de grandes sculptures de fleurs ainsi qu'un jardin de plantes aromatiques. Sur le **pont de Jean Népomucène** du 18^{ème} siècle se trouvent les statues de Saint Jean Népomucène et de Notre-Dame de l'Immaculée Conception. La visite du château construit au 16^{ème} siècle comme siège administratif et prieuré du monastère de Saint-Blaise vaut également le détour. Il est le théâtre des concerts du château de Bad Krozingen depuis 1974 et abrite une collection unique d'instruments à clavier. Les peintures murales dans la chapelle latine Glöcklehof à Oberkrozingen, avec l'une des représentations de Jésus-Christ les plus anciennes datant du 11^{ème} siècle, valent également une visite.



Der Kurpark von Bad Krozingen



Die Sammlung historischer Tasteninstrumente im Schloss



Einzigartig – die Wandmalereien in der Glöcklehofkapelle



Breisach a. Rh.

Spät Römisches Kastell am Rhein

 Als einzige Stadt in Baden-Württemberg hat Breisach den Besuch eines römischen Kaisers aufzuweisen: Am 30. August 369 war Valentinian I. in Breisach zur Inspektion der Grenzfestungen am Oberrhein. Er residierte mit seinem Hofstaat in dem großen Verwaltungsgebäude auf dem Münsterplatz, das heute wieder im Grundriss sichtbar ist. Die Höhensiedlung des 3. Jahrhunderts mit zentraler Verwaltungsfunktion wurde im 4. Jahrhundert zum stark befestigten Kastell ausgebaut. Im Museum für Stadtgeschichte ist neben der römischen Vergangenheit auch der keltische Fürstensitz sowie die mittelalterliche und neuzeitliche Stadtgeschichte ausführlich dargestellt.

 Late Roman fort on the Rhine: Breisach is the only town in Baden-Wuerttemberg that was once visited by a Roman Emperor: on 30 August 369 Valentinian I came to Breisach to inspect the border fortresses on the Upper Rhine. He resided with his court in the large administrative building on Cathedral Square which is visible in ground plan again today. The 3rd century hilltop site had a central administrative function and was extended to a strongly fortified fort in the 4th century. The museum of town history features comprehensive exhibitions about the Roman past as well as the Celtic princely seat and the medieval and modern history of the town.

 Fortification romaine tardif sur le Rhin : Breisach est la seule ville dans le land de Bade-Wurtemberg qui a été visitée par un empereur romain : le 30 août 369 Valentinien Ier est venu à Breisach pour examiner les forteresses frontalières sur le Rhin supérieur. Conjointement avec sa cour il résidait dans le grand bâtiment administratif sur la place de la cathédrale qui est de nouveau illustrée sur le plan. La colonie en haut de la colline datée du 3^{ème} siècle avait une fonction administrative centrale et a été aménagée en château fortifié au 4^{ème} siècle. Dans le musée d'histoire de la ville outre l'histoire romaine, le siège du prince celt ainsi que l'histoire médiévale et moderne sont exposés en détail.



Rekonstruktion des römischen Kastells auf dem Münsterberg



Die Römer im Museum für Stadtgeschichte

Museum für Stadtgeschichte Breisach am Rhein

Öffnungszeiten:
Di-Fr 14–17 Uhr, Sa, So u. Fei 11:30–17 Uhr

Führungen auf Anfrage

im Rheintor
Rheintorplatz 1
79206 Breisach a.Rh.
www.breisach.de

Tel.: 07667 / 832160 u. 7089
Fax: 07667 / 832900
museum@stadt-breisach.de
stadtarchiv@breisach.de



Breisach a. Rh.

Und das gibt es noch zu entdecken



Auf dem Weg nach Breisach liegt der idyllische Stadtteil Grezhausen mit der **St. Bernhardskapelle** und dem 1754 erbauten **Taubenturm**. Schon von weitem begrüßt den Besucher von Breisach das **St. Stephansmünster** aus dem 11.–15. Jahrhundert. Sehenswert darin das Wandgemälde Martin Schongauers („Das Jüngste Gericht“), der Hochaltar von Meister H. L. und der Silberschrein mit den Reliquien der Stadtpatrone St. Gervasius und St. Prothasius. Auf der Mitte des Münsterberges erhebt sich der mittelalterliche **Radbrunnenturm**, an der Nordseite steht die „Radbühne“ des in Breisach lebenden Künstlers Helmut Lutz. Sehenswert sind auch die mittelalterlichen **Stadtttore**.



On the way to Breisach, you will pass the idyllic village of Grezhausen with **St. Bernard's Chapel** and the **Pigeon Tower** built in 1754. **St. Stephen Cathedral** built from the 11th to the 15th centuries can be seen from quite a distance away, welcoming visitors to Breisach. Inside, it is worth seeing the mural painting by Martin Schongauer ("The Last Judgement"), the high altar of Master H. L. and the silver shrine containing the relics of the town's patron saints St. Gervasius and St. Prothasius. There is a medieval **Wheel Well Tower** in the middle of the hill. On its northern side you will find the sculpture "Radbühne" by the local artist Helmut Lutz. Also worth seeing are the **medieval town gates**.



Sur le chemin vers Breisach, vous passerez par le village idyllique de Grezhausen avec sa **chapelle Saint-Bernard** et la **tour aux pigeons** construite en 1754. Visible de loin, la **cathédrale Saint-Etienne**, érigée du 11^{ème} au 15^{ème} siècle, salue le visiteur de Breisach. La peinture murale de Martin Schongauer (« le Jugement dernier »), le maître-autel du maître H. L. et le reliquaire d'argent avec les reliques des saints patrons de la ville, Saint-Gervais et Saint-Protas, à l'intérieur de la cathédrale, valent le détour. Au milieu de la montagne sur laquelle se trouve la cathédrale s'élève la **tour au puits à roue** médiévale. Sur sa face Nord se trouve la sculpture « Radbühne » de l'artiste local Helmut Lutz. Les **portes médiévales de la ville** valent également le coup d'être vues.



Der Taubenturm im Stadtteil Grezhausen



Das St. Stephansmünster auf dem Breisacher Münsterberg



Der mittelalterliche Radbrunnenturm mit der „Radbühne“



Jechtingen

Spät römisches Kastell Sponeck

 Wahrzeichen von Jechtingen (Gemeinde Sasbach a. K.) ist der mittelalterliche Turm der Burg Sponeck. Vor 40 Jahren wurde hier ein spät römisches Kastell ausgegraben. Heute ist es die einzige Stelle zwischen Basel und Mannheim, an der eine Wehranlage aus spät römischer Zeit zu besichtigen ist. Vor der Rheinregulierung durch Tulla im 19. Jahrhundert lag das Kastell direkt am Rhein. Zur Zeit der Römer diente es vermutlich als befestigter Hafen für die römische Kriegsflotte und zur Sicherung des Rheinüberganges an dieser Stelle. Die Anlage samt Garten mit modernen Skulpturen der „Konkreten Kunst“ ist in Privatbesitz, jedoch in der Regel frei zugänglich.

 Late Roman Fort Sponeck: The famous landmark of Jechtingen is the medieval tower of Fort Sponeck. Approximately 40 years ago, a late Roman fort was excavated here. Today, this is the only place between Basel and Mannheim where you can visit a fortification of late Roman times. Before the straightening of the Rhine carried out by the engineer Tulla in the 19th century, the fort was located directly on the bank of the Rhine. In Roman times it presumably served as a fortified port for the Roman war fleet and to secure the Rhine crossing at this point. The fort, including the garden with modern concrete art sculptures, is privately owned, but usually open to the public.

 Le fort Sponeck du Bas-Empire : L'emblème de Jechtingen est la tour médiévale du château fort de Sponeck. Il y a environ 40 ans, un fort du Bas-Empire fut découvert ici. Aujourd'hui, il s'agit du seul endroit entre Bâle et Mannheim où une fortification du Bas-Empire peut être visitée. Avant la correction du Rhin Supérieur dirigée par l'ingénieur Tulla au 19^{ème} siècle, le fort était situé directement au bord du Rhin. Au temps des Romains, il servait probablement de port fortifié pour la flotte de guerre romaine et à sécuriser le passage du Rhin à cet endroit. La fortification, y compris le jardin avec les sculptures modernes d'Art concret, est en possession de particuliers. Toutefois, en général, elle est ouverte au public.



Reste der Befestigungsmauer des römischen Kastells



Luftbild der Burg Sponeck bei Jechtingen

Burg Sponeck

In der Regel ist der Garten mit den römischen Mauern tagsüber frei zugänglich.

Tag der offenen Tür jeweils am 1. Mai und am Tag des offenen Denkmals (2. Sonntag im September) dann kann auch der Turm bestiegen werden

Burg Sponeck 1
79361 Sasbach-Jechtingen

www.burg-sponeck.de



Sasbach a. K.

Der Limberg: Oppidum und Kastell

 Auf dem von der Sponeck 2 km rheinabwärts gelegenen Limberg in Sasbach am Kaiserstuhl ist ein interessanter wissenschaftlicher Lehrpfad angelegt, der auf Schautafeln über Geologie, Geschichte, Natur, Weinbau und Rheinregulierung informiert. Schon die Kelten befestigten das Hochplateau durch eine Befestigungsmauer, die heute noch als Wall sichtbar ist. Später errichteten hier die Römer ein mit Palisaden befestigtes Lager. Dieser hochgelegene Punkt erlaubte Sichtkontakt mit der römischen Legion in Straßburg. Im Inneren fanden sich Hinweise auf große Vorratsspeicher. Anscheinend hatte dieses Kastell nicht nur strategische Bedeutung sondern auch eine Versorgungsfunktion.

 On the Limberg, 2 km downstream from Sponeck in the village of Sasbach, you will find an interesting scientific educational trail with information on the geology, history, nature and viniculture of the area as well as the Rhine straightening etc. on display panels. The Celts had already fortified the high plateau with a defensive wall that is still visible today. Later, the Romans erected a camp fortified by palisades. This elevated place allowed eye contact with the Roman legion in Strasbourg. Inside the fort, traces of large supplies have been found. So it seems that it was not only of strategic significance, but also had a supply function.

 Sur le Limberg situé à 2 km en aval du fort Sponeck dans le village de Sasbach se trouve un intéressant circuit éducatif proposant aux visiteurs des tableaux d'informations sur la géologie, l'histoire, la nature, la viticulture, la correction du Rhin Supérieur, etc. Les Celtes fortifièrent déjà le haut plateau par une muraille qui est visible encore aujourd'hui comme rempart. Plus tard, les Romains y érigèrent un camp fortifié par des palissades. Cet endroit situé en hauteur permettait un contact visuel avec la légion romaine à Strasbourg. À l'intérieur, des traces sur l'existence de grands dépôts ont été découvertes. Il semble que ce fort avait non seulement une importance stratégique, mais aussi une fonction d'approvisionnement.



Der am Rhein gelegene Limberg bei Sasbach am Kaiserstuhl



Infotafel am keltischen Wall auf dem Limberg



Der Steinbruch am Limberg mit dem mittelalterlichen Turm



Endingen a. K.

Und das gibt es noch zu entdecken

 Endingen am Kaiserstuhl mit den Winzerdörfern Amoltern, Kiechlinsbergen und Königschaffhausen ist staatlich anerkannter Erholungsort. Endingen liegt umgeben von Reben, Wäldern, sanften Bergen und Hügeln. Die **historische Altstadt** mit den romantischen Winkeln und Plätzen, mit Stadttor und Brunnen ist Geschichte zum Erleben. Das **Vorderösterreich-Museum**, **Kaiserstühler Heimatmuseum**, **Käsereimuseum** und das **Kirschenmuseum** und die vielen Themenpfade sind beliebte Ziele. Lebensfreude, Kultur und Tradition sind hier daheim. Köche und Kellermeister bringen Feines aus der Natur auf den Tisch. Wandern, Radfahren, E-Bikes und vieles mehr werden geboten.

 Endingen am Kaiserstuhl is an officially recognized health resort. The town is surrounded by vines, forests, gentle mountains and hills. When you visit the **historical town centre** with its romantic corners and squares, town gate and well, it is like going back in time. The "**Vorderösterreich-Museum**", the **Local Heritage Museum** of the Kaiserstuhl, the **Cheese-making Museum** and the **Cherry Museum** as well as the numerous theme trails are popular tourist destinations. Here you will find joie de vivre, culture and tradition in abundance. The local chefs and cellar masters serve natural products of the highest quality. Furthermore hiking, cycling and e-bikes are possible here.

 Endingen am Kaiserstuhl, avec les villages viticoles d'Amoltern, de Kiechlinsbergen et de Königschaffhausen, est une station de repos reconnue par l'État. Le village est entouré de vignes, de forêts, de montagnes et de collines. Les endroits et les places romantiques, la porte et la fontaine sont des **témoins de l'histoire de cette cité** à découvrir sur place. Le **musée de l'Autriche** antérieure, le **musée régional** du Kaiserstuhl, le **musée de la fromagerie**, le **musée de la cerise** ainsi que les nombreux circuits thématiques font partie des destinations les plus populaires. Ici, vous trouverez de la joie de vivre, de la culture et de la tradition. Les cuisiniers et les maîtres de chai vous serviront des produits naturels exquis. Différentes activités comme de la randonnée, du vélo ou du vélo électrique sont proposées.



Die Altstadt von Endingen mit Stadttor



Der Marktplatz von Endingen



Im Üsenberger Hof befindet sich das Vorderösterreich-Museum



Riegel a. K.

Römisches Kastell und Vicus

 „Riegel – Römer und Raketen“ – so der Titel der kontrastreichen Dauerausstellung im landesweit prämierten Archäologischen Museum: neben 300 originalen Fundstücken aus der Römerzeit erwarten Sie zahlreiche Exponate zur Antriebstechnik der Luft- und Raumfahrt. Vor fast 2000 Jahren war Riegel am Kaiserstuhl das römische Verwaltungszentrum für die Region, sozusagen das „Freiburg der Antike“. Die Zeugnisse davon sind vielfältig. Im Museum und auf dem Archäologischen Rundweg, u.a. mit dem teilrekonstruierten Mithrastempel, können Sie die bedeutende Geschichte von Riegel am Kaiserstuhl nachvollziehen. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

 “Riegel – Romans and Rockets” – that’s the title of the contrasting permanent exhibition in the award-winning Archaeological Museum: it features 300 original artefacts from the Roman times and offers numerous exhibits of aerospace propulsion technology. Almost 2000 years ago Riegel at the Kaiserstuhl was the Roman administrative centre of the region, so to speak the “Freiburg of the antiquity”. Evidence for that are diverse. In the museum and on the archaeological trail with the partially reconstructed temple of Mithras, you can experience the significant history of Riegel at the Kaiserstuhl. We’re looking forward to your visit!

 « Riegel – Romains et missiles » – voilà le titre de l’exposition de longue durée contrastée dans le musée archéologique primé dans toute la région : en plus de 300 trouvailles originales de l’époque romaine, de nombreuses pièces d’exposition sur la technologie de la propulsion aérospatiale vous attendent. Il y a environ 2000 ans, Riegel am Kaiserstuhl était le centre administratif romain de la région, pour ainsi dire le « Fribourg de l’Antiquité ». Il existe de nombreuses preuves qui en témoignent. Dans le musée et sur le circuit archéologique vous pouvez suivre l’histoire remarquable de Riegel am Kaiserstuhl, entre autres par le temple de Mithra partiellement reconstitué. Nous nous réjouissons de votre visite!



Rekonstruktion der Basilika von Riegel



Der Mithrastempel am Archäologischen Rundweg

Museum Riegel a. K.

Öffnungszeiten:
So 11–17 Uhr

Führungen auf Anfrage

Hauptstraße 12
79359 Riegel a. K.
www.museum-riegel.de
www.gemeinde-riegel.de

Tel.: 07642 / 9044-0
Fax: 07642 / 9044-26
rathaus@gemeinde-riegel.de



Riegel a. K.

Und das gibt es noch zu entdecken

 **Michaelskapelle:** Die 969 erstmals erwähnte Kapelle auf dem Michaelsberg ist das Wahrzeichen von Riegel. Von dort hat man einen herrlichen Blick über den Schwarzwald, die Vogesen und ins Oberrheintal. **Historischer Ortskern:** Fachwerkhäuser, das Rathaus, die Pfarrkirche St. Martin und das barocke Bürgerhaus prägen den historischen Ortskern. Eine vielseitige Gastronomie lädt zur Einkehr ein. **Industriedenkmal ehemalige Riegeler Brauerei:** Die Umwandlung der Riegeler Brauerei in Lofts ist ein architektonisch herausragendes Beispiel für eine geglückte Revitalisierung einer Industriebranche. Seit 2009 residiert dort die überregional bekannte Kunsthalle Messmer.

 **St. Michael's Chapel:** This chapel on the Michaelsberg, the first documentary evidence of which goes back to 969, is the landmark of Riegel. From here you have a splendid view of the Black Forest, the Vosges and the Upper Rhine Valley. **Historical town centre:** Half-timbered houses, the town hall, St. Martin's Parish Church and the baroque Community Hall are the main features of the historical town centre. A wide range of restaurants invite the visitor to stop for refreshment. The transformation of the former **Riegel Brewery** into attic apartments is an outstanding architectural example of the successful revitalisation of industrial wasteland. The Messmer Art Gallery has been based here since 2009.

 **Chapelle Saint-Michel :** La chapelle sur le Michaelsberg, qui fut mentionnée pour la première fois en 969, est l'emblème de Riegel. Ici, une vue magnifique sur la Forêt-Noire, les Vosges et la vallée du Rhin Supérieur se présente aux visiteurs. **Centre-ville historique :** Des maisons à colombage, la mairie, l'église paroissiale de Saint-Martin et la maison communale baroque caractérisent la centre-ville historique. Une vaste gastronomie invite les visiteurs à s'y arrêter. La transformation de l'ancienne **brasserie Riegeler** en lofts est un exemple d'architecture remarquable d'une revitalisation de friches industrielles réussie. Depuis 2009, elle abrite la salle d'exposition Messmer connue dans tout le pays.



Die Michaelskapelle auf dem Michaelsberg



Der historische Ortskern von Riegel



Die ehemalige Riegeler Brauerei mit der Kunsthalle Messmer



Weitere Adressen & Öffnungszeiten

Grenzach-Wyhlen

Hauptamt/Pressestelle

Mo-Fr 8–12 Uhr und Di, Do 14–16, Mi 14:30–18 Uhr.

Rathaus 1, Hauptstraße 10, 79639 Grenzach-Wyhlen,

Tel.: +49 (0)7624 / 32360, E-Mail: pressestelle@grenzach-wyhlen.de,

Web: www.grenzach-wyhlen.de

Rheinfelden (Baden)

Tourist-Info

April bis Oktober: Mo-Fr 10–18 Uhr, Sa 10–13 Uhr; November bis März: Mo-Fr 10–16 Uhr, Sa 10–13 Uhr.

Karl-Fürstenberg Straße 17, 79618 Rheinfelden (Baden),

Tel.: +49 (0) 7623 / 9668720, E-Mail: info@tourismus-rheinfelden.de,

Web: www.tourismus-rheinfelden.de

Narrenmuseum im Wasserturm

Mai bis Oktober: Jeden 1. Sonntag im Monat von 10:30–12:30 Uhr und nach Vereinbarung. Turmstraße 3, 79618 Rheinfelden (Baden),

Web: www.rheinfelden.de

Ausstellungspavillon Kraftwerk 1898

November bis März: Mo-Fr 14.00–16.00 Uhr, Sa, So u. Fei 11–16 Uhr; April bis Oktober: Mo-Fr 14–18 Uhr, Sa, So u. Fei 11–18 Uhr

Direkt am Rhein, in der Nähe des Kraftwerks Rheinfelden,

79618 Rheinfelden (Baden), Web: www.energiesdienst.de

Lörrach

Touristinformation

Mo-Fr 9–17 Uhr, Sa 9–14 Uhr.

Basler Straße 170, 79539 Lörrach, Tel.: +49 (0) 7621 / 415-120,

E-Mail: tourismus@loerrach.de, Web: www.loerrach.de

Binzen

Gemeindeverwaltung / Rathaus

Mo-Fr 8–12 Uhr, Di 14–16 Uhr, Do 15–18 Uhr.

Am Rathausplatz 6, 79589 Binzen, Tel.: +49 (0) 7621 / 6608-51,

E-Mail: gemeinde@binzen.de, Web: www.binzen.de

Fischingen

Rathaus

Mi 9–12 Uhr, Do 16–19 Uhr.

Kirchplatz 6, 79592 Fischingen, Tel.: +49 (0) 7628 / 1870,

E-Mail: gemeinde@fischingen.de, Web: www.fischingen.de

Efringen-Kirchen

Tourist-Info

Mo, Di, Mi, Fr 8–12 Uhr; Do 8–12:30 und 14–19 Uhr.

Rathaus, Hauptstraße 26, 79588 Efringen-Kirchen,

Tel.: +49 (0)7628 / 8060, E-Mail: inge.ziegler@efringen-kirchen.de,

nicole.schneider@efringen-kirchen.de, Web: www.efringen-kirchen.de

Bad-Bellingen*Tourist-Info*

Mo-Fr 9–13 Uhr und 14–17 Uhr; Sa, So 10–13 Uhr und 14–17 Uhr (März bis November). In den Balinea Thermen, Badstraße 14, 79415 Bad Bellingen, Tel.: +49 (0) 7635 / 8080, E-Mail: info@bad-bellingen.de, Web: www.bad-bellingen.de

Schliengen*Tourist-Info*

Mo 7:30–18 Uhr, Di-Fr 8–12 Uhr und Do 14–16 Uhr. Wasserschloss Entenstein, 79418 Schliengen, Tel.: +49 (0) 7635 / 310911, Web: www.schliengen.de

Auggen*Tourist-Information*

Mo-Fr 8–12 Uhr, Mi 14–18 Uhr. Hauptstraße 28, 79424 Auggen, Tel.: +49 (0) 7631 / 367721, E-Mail: touristik@auggen.de, Web: www.auggen.de

Mineralien-Galerie von Fritz Schmidlin

Öffnungszeiten mit Besichtigung und Führungen nach telefonischer Anmeldung. Ortsstraße 16, 79424 Auggen-Hach, Tel.: +49 (0) 76 31 / 22 20, E-Mail: fritz.schmidlin@t-online.de, Web: www.galerie-schmidlin

Müllheim*Touristik Information Stadt Müllheim*

Montag bis Freitag 9–12 Uhr und 14–17 Uhr. Wilhelmstraße 14, 79379 Müllheim, Tel.: +49 (0) 7631 / 801 500, E-Mail: touristik@muellheim.de, Web: www.muellheim-touristik.de

Frick-Mühle – Dépendance des Markgräfler Museums Müllheim

April bis Oktober: jeden 1. Samstag und jeden 3. Sonntag im Monat von 15–17 Uhr. Gerbergasse 74/76, 79379 Müllheim. Gruppenbesuche können über das Büro des Markgräfler Museums, Tel.: +49 (0) 7631 / 801 520 (vormittags), vereinbart werden.

Badenweiler*Tourist-Information Badenweiler*

April bis Oktober: Mo-Fr 9–18 Uhr, Sa 10–13 Uhr. November bis März: Mo-Fr 9–13 Uhr und 14–17 Uhr. Schlossplatz 2, 79410 Badenweiler, Tel.: +49 (0) 7632 / 799 300, E-Mail: touristik@badenweiler.de, Web: www.badenweiler.de

Heitersheim*Tourist-Information Heitersheim*

Mo-Fr 8–12 Uhr, Mo-Mi u. Fr 14–16 Uhr, Do 14–18 Uhr. Hauptstraße 9, 79423 Heitersheim, Tel.: +49 (0) 7634 / 402 12, E-Mail: tourist-info@heitersheim.de, Web: www.heitersheim.de

Museum im Schloss

April bis Oktober: So und Fei 11–18 Uhr, Mi 13–18 Uhr. Führungen sind nach Voranmeldung auch im Winter möglich. Staufener Straße 1, 79423 Heitersheim, Tel.: +49 (0) 7634 / 528175, E-Mail: info@museum-im-schloss.de, Web: www.museum-im-schloss.de



Info

Bad Krozingen

Tourist-Information im Kurgebiet

April bis Oktober: Montag bis Freitag 8:30–18 Uhr, Sa., So., Feiertag 10–12 Uhr. November bis März: Mo–Fr 9–17 Uhr. Herbert-Hellmann-Allee 12, 79189 Bad Krozingen, Tel.: +49 (0) 7633 / 4008-163 / -164, E-Mail: tourist.info@bad-krozingen.info, Web: www.bad-krozingen.de

Sammlung historischer Tasteninstrumente im Schloß

Besichtigung immer Donnerstags 16–17 Uhr. Am Schloßpark 7, 79189 Bad Krozingen, Tel.: +49 (0) 7633 / 3700 und 407 164 (Kulturamt), E-Mail: kulturamt@bad-krozingen.de, Web: www.schlosskonzerte-badkrozingen.de

Breisach a. Rh.

Breisach-Touristik und Tourismusbüro Naturgarten Kaiserstuhl

Januar bis März: Mo–Fr 9–12:30 und 13:30–17 Uhr. April bis Dezember: Mo–Fr 9–12:30 Uhr und 13:30–18:00 Uhr, Sa 10–13 Uhr, von Mai bis Oktober bis 15 Uhr. Marktplatz 16, 79206 Breisach a. Rh., Tel.: +49 (0) 7667 / 94 01 55, E-Mail: breisach-touristik@breisach.de, Web: www.breisach.de

Sasbach a. K.

Tourismus Informationen

Mo / Do / Fr 8:30–12 Uhr, Mi 8:30–12:30, Do 14–18 Uhr. Rathaus Sasbach a. K., EG / Zimmer 1, Hauptstraße 15, 79361 Sasbach a. K., Tel.: +49 (0) 7642 / 91 01 11, E-Mail: info@sasbach.eu, Web: www.sasbach.eu

Endingen a. K.

Kaiserstühler Verkehrsbüro

April bis Oktober: Mo–Fr 9–12:30 Uhr und 14:30–18 Uhr, Sa 10–13 Uhr. November bis März: Mo–Fr 9–12:30 Uhr und Mo / Di / Do / Fr 14:30–17 Uhr. Adelshof 20, 79346 Endingen a. K., Tel.: +49 (0) 7642 / 68 99 90, E-Mail: info@endingen.de, Web: www.endingen.de,

Vorderösterreich Museum im Üsenberger Hof

April bis Oktober: Mo–Fr 9–12:30 Uhr und 14:30–18 Uhr, Sa 10–13 Uhr. November bis März: Mo–Fr 9–12:30 Uhr und Mo / Di / Do / Fr 14:30–17 Uhr und nach Vereinbarung. Adelshof 20, 79346 Endingen a. K., Web: www.endingen.de

Kaiserstühler Heimatmuseum

Geöffnet jeden 3. Sonntag im Monat von 15–18 Uhr, und nach Vereinbarung. Marktplatz 1, 79346 Endingen a. K., Web: www.endingen.de

Käsereimuseum

Freitag 14–18:30 Uhr, Samstag 9–14 Uhr und nach telefonischer Vereinbarung. Rempartstr. 7, 79346 Endingen a. K., Tel.: +49 (0) 7642 / 92 89 520, E-Mail: info@kaeserei-museum.de, Web: www.endingen.de

Kirschenmuseum Endingen-Köngischauffhausen

März bis November: 1. Sonntag im Monat von 16–18 Uhr.

Untere Guldenstraße 1a (Dorfzentrum), 79346 Endingen-Königschaffhausen, Tel.: +49 (0) 7642 / 8585,
E-Mail: kirschenmuseum@endingen-koenigschaffhausen.de,
Web: www.kirschenmuseum-koenigschaffhausen.de

Riegel a. K.

Touristik

Mo–Fr 8–12 Uhr, Do 14–18 Uhr. Rathaus, Hauptstraße 31,
79359 Riegel a. K., Tel.: +49 (0) 7642 / 90440,
E-Mail: rathaus@gemeinde-riegel.de, Web: www.gemeinde-riegel.de

Kunsthalle Messmer

Di–So 11–17 Uhr, Montag geschlossen außer an Feiertagen. An allen Feiertagen geöffnet außer am 24.12., 25.12, 26.12. und 31.12. An Neujahr 1.1. ab 14.00 geöffnet. Grossherzog-Leopold-Platz 1, 79359 Riegel a. K., Tel.: +49 (0) 7642 / 9201620,
E-Mail: info@kunsthalle-messmer.de, Web: www.kunsthalle-messmer.de

Impressum

Herausgeber sind die Städte/Gemeinden: Grenzach-Wyhlen, Rheinfeldern (Baden), Lörrach, Binzen, Fischingen, Efringen-Kirchen, Bad Bellingen, Schliengen, Auggen, Müllheim, Badenweiler, Heitersheim, Bad Krozingen, Breisach a. Rh., Sasbach a. K., Endingen a. K., Riegel a. K.

4. veränderte Auflage 2017

Konzeption & Layout: www.archaeologie-werkstatt.de

Fotos: Archäologie-Werkstatt (S. 5–7, 19, 27, 37 oben, 39 unten, 41 oben, 43, 49 Mitte u. unten, 51, 53 unten, 63, 67, 71 unten, 73, 75, 77, 81 unten); E. Richter (S. 25 unten); www.geologie-des-dinkelbergs.de (S. 29 Mitte); Martin Frick (S. 35 Mitte u. unten); Michael J. Kaiser (S. 47 oben); Landesamt für Denkmalpflege im RP Stuttgart (S. 47 Mitte, 59 unten); Campus Galli (S. 47 unten); Dieter Schille (S. 83)

Rekonstruktionen: Markus Schaub (S. 23 unten, 27 unten); archaeoskop, Freiburg (S. 71 oben, 81 oben)



Museum für Stadtgeschichte Breisach



Weitere Infos, GPS-Track
und Kurzfilme unter:

www.oberrhein-roemerradweg.de

